

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

Ж. ЖОАННЕ

Некоторые неизданные или забытые тексты-источники Изборника 1076 г. и Кормчей книги

Сразу же после появления в свет Академического издания Изборника 1076 г.,¹ которое впервые после многих лет было снабжено существенным числом греческих «параллельных текстов», начались публикации новых, обнаруживаемых греческих источников этого замечательного памятника;² потом, естественно, число открытий убавилось, и вот уже несколько лет ничего существенного в этой области не выходит. Настоящей публикацией хотелось бы продолжить прерванную серию и ввести в научный оборот греческие тексты, соответствующие в Изборнике отрывку, подписанному именем Моисея Скитянина, нескольким вопросо-ответам, приписанным Афанасию Александрийскому, а также двум таким же вопросо-ответам, помещенным в 68-й главе печатной Кормчей книги.³

Цель статьи не кодикологическая, а чисто филологическая: публикуются греческие источники именно нескольких текстов, помещенных в Изборнике, а не самого Изборника как рукописного памятника. В. Федер безусловно прав, когда сетует на публикации «источников», совершенно оторванных от своего «кодикологического окружения»,⁴ когда же речь идет о компилятивном памятнике (и тут неважно, где была сделана компиляция: еще в Византии или уже на Руси), шансы найти точно такой же греческий сборник (как, например, для Изборника 1073 г.) или точно такой же отдел (как, например, для отдела вопросо-ответов) сводятся почти на нет. Каждый

¹ Изборник 1076 года / Изд. подгот. В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина, В. Г. Демьянов, Г. Ф. Нефедов. М., 1965 (в дальнейшем это издание названо сокращенно: Ак. изд., а самый текст обозначен как «И»). Все греческие (кроме рук. С. Моисеева отрывка) и славянские были просмотрены де-визу (парижские) или в микрофильмах. Приношу особую благодарность директору греческого отделения Института по разысканию и истории текстов при французском Национальном центре научных исследований (CNRS) Ж. Парамелю, который открыл мне богатое собрание микрофильмов и всячески помогал своими советами.

² Литература об Изборнике 1076 г. обширна, см.: Podskalsky G. Christentum und theologische Literatur in der Kiever Rus' (988—1237). München, 1982. S. 68—70 (примеч. 336—337); Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI—XIII вв. М., 1984. С. 41—43 (№ 5); Словарь книжников и книжности древней Руси. (XI—первая половина XIV в.). Л., 1987. Вып. 1. С. 196—198. Для моей темы особенно важны две статьи: Freydank D. Der Izbornik von 1076 und die Apophthegmata patrum // Zeitschrift für Slawistik. 1976. XXI. S. 357—365; Veder W. R. Welche Paterika lagen vor 1076 in slawischer Übersetzung vor? // Slovo. Zagreb, 1978. XXVIII. S. 25—34.

³ Я пользовался изданием 1834 г., сверенным с изданиями 1653 г. (гл. 69) и 1787 г.

⁴ Veder W. R. Welche Paterika... S. 25, прим. 3.

отдельный текст или отрывок заслуживает внимания сам по себе. Проблема целого очень сложна и требует особого обсуждения.

Непосредственным поводом для моей работы послужили появление упомянутой в примеч. 2 статьи Д. Фрейданка о связях Изборника 1076 г. со сборниками «изречений» (апофегм) «отцов», затем, через несколько лет, выход в свет обширного библиографического патристического репертуара «Ключ к греческим отцам» («Clavis patrum graecorum»)⁵.

А. ОТРЫВОК, ПРИПИСАННЫЙ МОИСЕЮ СКИТИЯНИНУ⁶

Что касается этого текста, то я выступаю лишь простым «посредником» между первооткрывателем источника (Д. Фрейданком) и издателями греческого текста; дело в том, что хотя источник известен и издан, но оба текста — греческий и славянский — никогда не были сопоставлены. Д. Фрейданк установил в свое время, что небольшой отрывок, надписанный именем «Моисея Скитѣнина», на самом деле принадлежит другому аскету — Исаии Газиту (или, может быть, Скитиоту)⁷ и является извлечением из его «Слова о радости начинающей служить Богу души», уже напечатанного по-гречески в оставшемся недоступным Фрейданку издании иерусалимского монаха Августина, и по-латыни в «Греческой патрологии» Миня.⁸ Д. Фрейданк замечает, что данный отрывок не фигурирует ни в одной из тех рукописей «Систематической коллექции» апофегм, которые были использованы Ж.-К. Ги в его известной монографии.⁹ Но это еще не значит, что он никогда не был связан с именем Моисея Скитиота. Еще в 1968 г. Р. Драгэ обнаружил в одной греческой рукописи (о ней см. далее) парижской Национальной библиотеки группу «Слов аввы Моисея Скитиота, обращенных к авве Пимену...»;¹⁰ среди них — Слово 16, откуда взят наш отрывок.¹¹ Самую редакцию Слов этой группы Р. Драгэ считает очень редко встречающейся в «апофегматических» рукописях.¹² Мне удалось найти вторую рукопись (Ватиканской библиотеки), содержащую подобную группу Слов с той же атрибуцией (см. далее). Сам монах Августин Иорданит в своем издании Исаии печатает в примечании по поздней рукописи иерусалимского монастыря св. Саввы (см. далее) уже не группу слов, но как раз отрывок из того же Слова, более или менее совпадающий с нашим отрывком в Изборнике и носящий

⁵ Clavis patrum graecorum. Vol. 3. A Cyrillo Alexandrino ad Iohannem Damascenum, cura et studio Mauriti Geerard, Brepols-Turnhout, 1979: статьи об Анастасии Синаите, № 7745 (С. 454—455), и Исаии Газском (Скитском), № 5555 (С. 78—82).

Ак. изд., л. 244 об., 3—246, 5; с. 618—641.

⁷ О его «Словах» см. прежде всего: Draguet R. Les cinq recensions de l'Ascétique syriaque d'Abba Isaïe. Louvain, 1968. I—IV (Corpus scriptorum christianorum orientalium. T. 289, 290, 293, 294), прежде всего тома I и IV; Abbé Isaïe. Recueil ascétique. Introduction par Dom L. Regnault et Traduction française par Dom Henri de Broc. 3-ème éd., 1985. Abbaye de Bellefontaine («Spiritualité orientale», n° 7 bis).

⁸ Freydanck D. Der Izbornik... S. 364; Августина Иорданита, Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν ἁββᾶ 'Ισαίου λόγος κθ'. Иерусалим, 1911 (2-е изд. под ред. С. Схина, Волос, 1962); PG. T. 40. Col. 1146 (латинский перевод известен с 1558 г.). «Слово о радости души» соответственно в сирийской, греческой и латинской рецензиях носит номера 15, 16 и 11; см.: Draguet R. Les cinq recensions... IV (t. 294). P. 277—279 (франц. перевод двух сирийских рецензий и две греческие рецензии); франц. перевод другой греческой рецензии см. в издании Ренью-де Брока (Recueil Ascétique. P. 127—128).

Freydanck D. Der Izbornik... S. 364; Guy J.-C. Recherches sur la tradition grecque des Apophthegmata patrum. Bruxelles, 1962. P. 127—128. (Subsidia hagiographica 36).

¹⁰ Draguet R. Les cinq recensions... I. P. 56*—57*.

¹¹ Ibidem. IV. P. 277—279.

¹² Ibidem. I. P. 56*; он нашел ее только в одной из примерно 90 рукописей.

следующее заглавие: «Из послания аввы Моисея к авве Пимину».¹³ Видно, что как атрибуция Моисею некоторых Слов Исаии, так и бытование отрывка «о исходе души» в той или иной коллекции апофегм хотя и редко встречаются, но вполне возможны. Они не должны рассматриваться как случайная ошибка. Замечательно только при этом, а может быть, и закономерно то, что очередная апофегматическая рукопись, содержащая «Моисеевы» Слова или отрывки, каждый раз не принадлежит ни одному из обычных собраний — алфавитному, алфавитно-анонимному, систематическому.

Для настоящей публикации привлечено пять греческих рукописей и две славянские (кроме самого Изборника).

Греческие рукописи

В — Vaticanus graecus 1524, X—XI в., пергаменная, 235 × 175 мм, 116 л., в два столбца, 40 строк.¹⁴ Общее заглавие «Слов»: *Λόγοι Ἀββᾶ Μωϋσέως τοῦ ἐν Σαῖτει πρὸς Ἀββᾶν Ποιμένα προτραπέντος παρ' αὐτοῦ γράψαι*. Наш отрывок занимает л. 27 619—в15 (извлечен из Слова I). Этот текст берется за основной.

С — Hierosolymitanus Sabbaiticus 633, XIV в., бумажная, 243 л., написанная во всю страницу, 19 строк.¹⁵ Заглавие: *Ἐκ τῆς πρὸς τὸν Ἀββᾶν Ποιμένα ἐπιστολῆς τοῦ Ἀββᾶ Μωϋσέως*. «Из послания аввы Моисея к авве Пимину». Содержание: аскетическое и апофегматическое собрание; наш текст находится на л. 31 об. Варианты приводятся по публикации Августина.

Син — Sinaiticus graecus 461, XV в., бумажная, 280 × 180 мм., 200 л., в два столбца. 37 строк.¹⁶ Наш текст находится на л. 181 б 35-в, заглавие то же, что в *С*. Содержание: аскетико-богословская антология.

К — Parisinus Coislinianus 283, XI в., пергаменная, 290 × 215 мм, I—332 л., во всю страницу, 30 строк.¹⁷ Общее заглавие «Слов» то же, что в *В* (за исключением двух незначительных вариантов); наш текст находится на л. 188—189. Содержание патерико-апофегматическое (более тысячи текстов разного происхождения).

П — Parisinus Coislinianus 123, XI в., пергаменная, 327 × 230 мм, I—372 л., в два столбца, 28 строк.¹⁸ Текст наш, взятый из Слова 16, находится на л. 136 а/б. Рукопись содержит сочинения таких известных аскетов, как Дорофей, Исаия (л. 98 об.—200 об.), Нил; она является одним из основных источников будущего полного издания Исаии и привлекается здесь только «для контраста», с единственной целью показать разницу между обеими — «Моисеевой» и «Исаиинной» — редакциями публикуемого отрывка.¹⁹

¹³ *Τοῦ δαίον πατρὸς ἡμῶν 'Ησαίου...* С. 99—100; Августин упоминает еще о третьей рукописи: Синаитская греческая 461.

¹⁴ Подробнее описание см. в книге: Gianelli C. Codices vaticani graeci. Codices 1485—1683. Città del Vaticano, 1950. P. 73—80. Содержание: собрание апофегматическое и аскетическое.

¹⁵ Описание дал А. Пападопулос-Керамевс: *Ἱεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη (...), II. Κατάλογος κodicῶν ἐκ τῆς λαύρας μετενεχθέντων Σάβα τοῦ ἡγιασμένου*. СПб., 1894. С. 623—624.

¹⁶ Нет настоящего описания. См.: Gardthausen V. Catalogus codicum graecorum Sinaiticorum. Oxford, 1896. P. 113; Kamil M. Catalog of all Manuscripts in the Monastery of Saint-Catherin on Mount Sinai. Wiesbaden, 1970. № 685 (461).

¹⁷ Подробное описание см.: Devreesse R. Le fonds Coislin. Paris, 1945. P. 264—266; описание «Анонимной коллекции» (л. 64 об.—194) см.: Guy J.-C. Recherches... P. 99—101; приписанные Моисею тексты перечислены в книге Драгэ (см. выше, примеч. 8, 10—12).

¹⁸ Полное описание см.: Devreesse R. Le fonds Coislin. P. 117—118.

¹⁹ Вторая основная рукопись в Москве: ГИМ, собр. Син., греч. 320 (177 в каталоге архимандрита Владимира); наш текст издан Драгэ (IV. P. 277—278).

Во всех этих греческих рукописях Моисеев отрывок Изборника является или частью одного (среди других) «Слова» Моисея (рук. В), или отрывком как таковым из некоего «Послания» Моисея (рук. С, Син) — причем «кодиологическое окружение» иное, чем в Изборнике,²⁰ — или, наконец, частью одного (из целого собрания) «Слова» Исаии (рук. П).

Славянские рукописи

В отличие от греческих славянские рукописи, по которым был издан или в настоящей публикации издается отрывок из «Слова о радости души», объединяет (кроме, разумеется, самого Изборника) одна общая черта: они прежде всего содержат «Скитский патерик» (т. е. «Систематическое собрание апофегм»), и наше Слово является лишь одной из дополнительных статей, завершающих рукопись.²¹ Первым сблизил отрывок в Изборнике со Скитским патериком Д. И. Абрамович, в 1931 г. опубликовавший его по одной киевской рукописи.²² Недавно в своих обстоятельных статьях В. Р. Федер завершающее «Скитский патерик» «разное аскетическое» (*varia ascetica*) определил, пользуясь терминологией Д. С. Лихачева, как постоянный «конвой» Систематического собрания в славянских рукописях и дал критическое сопоставительное издание нашего отрывка в Изборнике и в венской рукописи (о которой см. далее), использованный Ван Вейком.²³ Я же лишь вновь сверил текст Федера с рукописным подлинником (кое-что удалось уточнить, главным образом благодаря греческому тексту) и присовокупил варианты парижской рукописи Ван Вейка.

Таким образом, были привлечены тексты из следующих рукописей (кроме самого Изборника):

М — Венская Нац. библиотека, слав. рук. 152 (по другой нумерации: 137), XIV в., пергаменная, 165 × 135 мм, 178 л., в один столбец, 23 строки. Болгарско-церковнославянская редакция; «слово» Моисеево идет третьим после окончания патерика (л. 94 об.); заглавие: Слово ѡтѣца Мосеа сѣща въ Скитѣ, къ Пиминоу, бѣждень бывъ ѡт него писати ему, т. е. приспособленный к одному «слову» перевод греческого заглавия собрания «слов» в рукописях В и К; кроме того, оба причастия остались в им. пад. (вм.

²⁰ Это я могу утверждать с полной уверенностью лишь о рукописи Син, которую я просмотрел всю; для С, судя по общему впечатлению от содержания, считаю это только вероятным.

²¹ Греческий текст Систематического собрания до сих пор не издан; он должен скоро выйти в посмертном издании Ж.-К. Ги.

О Скитском патерике см. посмертное издание известного нидерландского слависта Ван Вейка: The Old Church Slavonic Translation of the 'ΑΝΑΦΩΝ 'ΑΓΙΩΝ ΒΙΒΛΙΩΣ, in the edition of Nikolaas Van Wijk, edited by Daniel Armstrong, Richard Pope and C. H. Van Schooneveld. The Hague; Paris; Mouton, 1975 (Slavistic Printings and Reprintings, 1); автор приводит уточненный и дополненный Р. Попе список (с. 37—43) тридцати восьми рукописей русско-, болгарско- и сербско-церковнославянской редакции; сам патерик издан по двум рукописям, но без заключительных дополнений: Veder W. R. La tradition slave des Apophthegmata patrum (Aperçu de l'économie de la collection systématique) // Slovo. 1974. 24. P. 59—93; это подробное и постатейное описание Скитского патерика по шести редакциям и двенадцати рукописям содержит некоторые указания, позволяющие установить наличие или отсутствие в рукописях «Слова о радости души».

²² Абрамович Д. И. Изборник Святослава 1076 року і патерики // Науковий збірник ленинградського товариства дослідників в української історії, письменства та мови. Київ, 1931. Т. 3. С. 12—13. О самой рукописи см. примеч. 26.

²³ Veder W. R. 1) Aperçu de l'économie...; 2) Welche Paterika... P. 30—31. О термине «конвой» см.: Лихачев Д. С. Изучение состава сборников для выяснения истории текста произведений // ТОДРЛ. М.; Л., 1962. Т. 18. С. 3—12.

ожидаемого род. пад.). Слово занимает л. 97—100 об., наш отрывок — л. 97 об. 18—98, 20.²⁴

Р — Парижская Нац. библиотека, слав. рук. 10, XIV в., пергаменная, 170 × 112 мм, 244 + 3 л., в один столбец, 20 строк. Сербско-церковнославянская редакция; «слово» Моисеево тоже третье после окончания патерика (л. 171 об.), заглавие совпадает с заглавием в М за исключением незначительных вариантов, но с переистолкованием несогласованного причастия бы, т. е. БЫСТЬ вместо БЫВЪ. Слово находится на л. 171 об. — 173, а отрывок на л. 172, 20—173, 7.²⁵

Здесь и далее греческие тексты опубликованы с соблюдением обычной древнегреческой орфографии и пунктуации (все очевидные описки и орфографические ошибки «молчаливо» исправлены), сокращенные слова даны полностью. Текст Изборника следует Ак. изд., исправления заключаются в угловые скобки;²⁶ в вариантах слова под титлом раскрыты, выносные буквы приведены в строку. Варианты учитываются только текстовые, орфографические или редакционные варианты (свидетельствующие о сербской или болгарской или русской редакции) для облегчения аппарата опускаются.

Вот наконец для сравнения латинский текст (см. примеч. 8) того же отрывка. Он менее пространен, чем все греческие редакции, но, вообще, скорее следует тексту П, что неудивительно, раз он переводит Исаию, а не Моисея:

1. Cum enim anima e corpore egreditur, angeli cum ipsa proficiscuntur. Tunc autem occurrunt illi omnes tenebrarum potestates exquiruntque si quid in ea proprium inueniant, ut illam sibi uindictent. Contra uero tum angeli pugnant, tum multo magis opera quae ipsa fecit, quibus ab aduersariis oppugnantibus defenditur et custoditur, ut eam attingere nequeant.

²⁴ Описание у Ван Вейка (The Old Church Slavonic Translation... Р. 41. N 32; анализ: Р. 47—54) и А. И. Яцимирского (Описание южнославянских и русских рукописей заграничных библиотек. I // СОРЯС. Пр., 1921. Т. 98. С. 184—187, за номером 139). Наш текст опубликован В. Федером (Welche Paterika... Р. 30—31).

²⁵ Первое описание в книжечке о. Мартынова: Les manuscrits slaves de la Bibliothèque impériale de Paris, par le p. Martynof, de la Compagnie de Jésus. Paris, 1858. Р. 45—70 (главное внимание уделено житию сербского святого князя Симеона, занимающему последние сорок листов: л. 201—244). № 33 в списке Ван Вейка (The Old Church Slavonic Translation... Р. 41), анализ содержания патерика там же, с. 47—54. Рукопись просмотрена де-визу, варианты приводятся впервые.

Я так и не использовал текста, опубликованного Абрамовичем, главным образом потому, что я не располагал микрофильмом. Это рукопись № 93 Музея Киевской духовной академии, хранящаяся ныне в Гос. публичной библиотеке Академии наук Украины в Киеве в собр. Киевской духовной академии под № 580 (Муз. № 93) — ДА (см.: Петров Н. Описание рукописей церковно-археологического музея при Киевской Духовной Академии. Киев, 1877. Вып. 2. С. 567) (—Д): она имеет номер 17 в списке Ван Вейка (The Old Slavonic Translation... Р. 39) и включает в себя Скитский патерик и его патристические «приложения». Текст интересен тем, что, если он обычно совпадает с текстом МР (например, § 1, сн. 6, е—ж; § 2, сн. а, д; § 3, сн. а; особенно § 4, сн. г: схожее прибавление по сравнению с И: «измлада и съхрани»), то в нескольких немаловажных местах он имеет то же чтение, что И (например, § 2, сн. 6: пойдуть; § 3, сн. 3: съ(в)рьшимъ И, съврьшающе МР, сътворимъ Д; сн. с—г: Бо соуъ И, бждъ МРД).

В. Р. Федер приводит еще и другую рукопись (№ 1048 Национальной библиотеки в Софии), в которой он нашел Моисеев отрывок с точно теми же начальными словами. Я мог убедиться, что собрание «слов» софийской рукописи ничего общего не имеет с тем собранием отрывков, которое мы находим в греческой рукописи Син.

²⁶ Можно было бы увеличить число исправленных мест. Так, например, в первом абзаце мы читаем: еще поимоуть И, еще оубо имоуть МР (и Д); εἰ ἄρα ἔχοιμι греч.: следует, вероятно, прочесть еще оу(бо) имоуть и в И. Или еще в том же абзаце (сн. н) чтение «да» И почти наверняка должно исправить на «та», как в МР (и Д).

2. Quod opera bona uicerint, tunc eius praeconium canunt angeli, donec cum laetitia Deo occurrat. Quo quidem tempore omnium laborum quos in mundo pertulit obliuiscitur.

3. In hoc ergo exiguo uitae curriculo alacriter laboremus, et opera nostra ab omni malitia pura atque integra custodiamus, ut e manibus inimicorum nostrorum qui abmodum improbi sunt, liberemur.

4. Beatus ille, in quo nihil eorum inest, quoniam gaudium eius et laetitia et quies et corona est immortalis.

(*Patrologia Graeca*, XL, 1146 C—D)

Б. АФАНАСЬЕВЫ ОТВЕТЫ

Вторая группа нововыявленных источников принадлежит к отделу так называемых «вопросо-ответов» (далее: В/О), объединенных в Изборнике под общим заглавием «Афанасьевы ответы» (л. 114 об.—133 об., 188—227 об.). Вопросу о славянских редакциях этого знаменитого патристического текста (и литературного жанра) было посвящено сто лет тому назад обширное исследование А. С. Архангельского.²⁷ Автор сосчитал всего 34 В/О,²⁸ которые он разбил на три группы: Афанасьевы В/О, Анастасьевы В/О, и группа до сих пор неизвестных в греческой литературе В/О, а именно: с одной стороны, В/О 20—22; 26—33 — с другой. Некоторые из них оказываются также в сборниках типа «Измарагд», или в Кормчей книге (рукописной и печатной), или и в том и в другой.²⁹

Академическое издание приводит греческие параллели для 21 В/О из 33-х, а именно для В/О 1—19, 23—24.³⁰ Совсем без источников остались В/О 20—22 и 25—33. Настоящая публикация дает источники к В/О 25—31, образующим маленькую, четко характеризованную подгруппу, которая фактически заканчивает весь отдел.³¹

Греческий текст первого и последнего В/О нашей группы (25 и 31) был найден благодаря известному «Ключу к греческим отцам»³² в отделе, посвященном «Вопросам и ответам» Анастасия Синаита; вслед за главной статьей автор приводит библиографические сведения из нескольких «странствующих» (uagantes) вопросах и ответах. Греческий текст В/О 25 (гораздо более пространный, чем в Изборнике) был опубликован Г. Гофманном в «Материалах XXX Международного Евхаристического съезда 1952 г.».³³ Источник же вопроса 31 давно известен, но, кажется, не был замечен: его напечатал еще в 1903 г. в «Византийском временнике» канонист Н. С. Су-

²⁷ Архангельский А. С. Творения отцов церкви в древнерусской письменности. Казань, 1889. I—II. С. 9—88; специальное исследование Изборника 1076 г. — С. 37—77.

²⁸ Их только 33 в Ак. изд., которое не учитывает утраченного В/О вследствие потери одного листа после л. 133 об.; в этой статье я буду придерживаться нумерации Ак. изд.

²⁹ Архангельский А. С. С. 38, где годом печатания указывается 1834, на странице же 76—1836.

³⁰ По вопросу-ответам 2, 5, 6, 24 остался пробел в греческом источнике; пробел в В/О (л. 205 об., строки 4—12) легко восполняется: это переделанная цитата из Евангелия (Матф. 25, 34—36).

³¹ Оба последних вопроса очень кратки и своей частичной ветхозаветной тематикой резко отличаются от всего предыдущего.

³² См. выше, примеч. 5. Статьи об Анастасии Синаите, № 7745 (с. 454—455) и Исаии Газском (Скитском), № 5555 (с. 79—82).

³³ Hofmann G. Textus byzantini de ss. Eucharistia // XXXV Congreso Eucaristico Internacional, 1952. La Eucaristía y la Paz. Sesiones de Estudio, II. Barcelona, 1953. P. 704—712 (текст находится на с. 706—709 и снабжен латинским переводом).

воров,³⁴ известный своими исследованиями о покаянной дисциплине. Можно было довольствоваться отсылкой к этим публикациям, но меня побудили к продолжению поисков следующие соображения:

— публикацию Г. Гофманна очень трудно достать, так что имело смысл воспроизвести ее;

— проверив в рукописях (о них см. далее) напечатанные тексты, я обнаружил, что греческий текст В/О 25, кроме нескольких ошибочных прочтений, имеет еще немало расхождений с текстом Изборника, а в тексте «Византийского временника» отпали две-три строки.

После довольно долгих странствий по описаниям и рукописям мне повезло найти не только более точные параллели к В/О 25, но и источники к почти всем оставшимся без них вопросам-ответам «афанасьево-анастасьева» отдела Изборника 1076 г.³⁵

Греческие рукописи

Для настоящей публикации были привлечены следующие греческие рукописи (они расположены по алфавиту принятого сокращения):

А — Vaticanus graecus 1600, XII в., пергаменная, 239 × 185 мм, 1 + 178 л., написана во всю страницу, 29 строк.³⁶ На л. 159, 7—161, 23 текст (изолированный) В/О 25; этой рукописью пользовался Г. Гофманн;

В — Vindobonensis Theologicus graecus 167; XIII в.; бумажная, 236/238 × 162/172 мм, написана во всю страницу, 30 строк (для данных текстов).³⁷ Содержание богословское смешанное; на л. 144 об.—170 об. (в особенности 145—149 об.) группа В/О, среди которых следующие:

а) 145, 2—145 об., 11: В/О 25;

б) 145 об.—146 об.: Πᾶς ὁρεῖτομεν ἀσκανδαλίως...; / Τὸ κρῖναι καὶ μὴ κρῖναι ... (не издано);

в) 146 об.—147: Λέγουσι τινες ὅτι.../Ὁὐκ ὀρθῶς φρονοῦσι... (см. печатную Кормчую, изд. 1834, гл. 68, В/О 3, публикуется в конце настоящей статьи);

г) 147,10—17: В/О 29 (частично);

д) 147,18—28: В/О 28;

е) 147, 28—147 об., 9: В/О 27;

ж) 147 об., 10—148,2: В/О 30;

з) 148,2—149,25: Πᾶς νοήτομεν τὸν λόγον τοῦ Κυρίου τὸν λέγοντα...;/Ὁ Κύριος ἐν τοῖς ῥήμασι τοῦτοῖς... (не издано, это не В/О 7 главы 68 печатной Кормчей);

и) 149,26—149 об., 23: В/О 31.

О — Vaticanus Ottoboni graecus 436; 1435 г.; бумажная, 290 × 205 мм, 308 л., написана во всю страницу, 25 строк.³⁸ Богословская и нравственная

³⁴ Издатель Clavis'a автором этой публикации называет А. Пападопулос-Керамевса; на самом деле это Н. С. Суворов (К истории нравственного учения в восточной Церкви // ВВ. 1903, Т. 10. С. 31—62; греч. текст — с. 61—62).

³⁵ Только частичную греческую параллель получил В/О 29.

³⁶ Подробнейшее описание см. в книге: Gianelli C. Codices vaticani graeci. Codices 1485—1683. P. 242—246. Содержание: сочинения св. Иоанна Лествичника; за ним (л. 146—177) следует «аскетическое разное».

³⁷ Подробнейшее описание: Hunger H., Kresten O. Katalog der griechischen Handschriften der Oesterreichischen Nationalbibliothek, Bd 3/2. Codices Theologici graeci 101—200. S. 268—275 (особенно 270—271).

³⁸ Описание: Feron E., Battaglini F. Codices manuscripti Ottoboniani graeci Bibliothecae Vaticanae. Roma (Ватикан), 1893. P. 241—242.

антология; на л. 146 об.—150 об., после заглавия Τοῦ Ἀναστασίου Συναΐτου (Анастасия Синаита), идет группа В/О, очень близкая по составу к рассматриваемой группе в Изборнике;

а) 146 об., 2—147 об., 3: В/О 31;

б) 147 об., 3—149, 19: В/О 25;

в) 149—149 об.: Ὅποία ἐστὶν ἡ ταπεινοφροσύνη...;/Τινὲς μὲν λέγουσι τὸ ἔχειν... (см. печатную Кормчую, гл. 68, В/О 5, публикуется в конце настоящей статьи);

г) 149 об., 16—150,8: В/О 27;

д) 150, 8—24: В/О 27;

е) 150,25—150 об., 24: В/О 30.

Т — Vindobonensis Theologicus graecus 333; XI в.; пергаменная, 135 × 105/108 мм, IV—153 л., написана во всю страницу, 23 строки (для рассматриваемого отдела³⁹). Содержание богословско-каноническое с довольно длинной (21 В/О) конечной группой почти всех (кроме одного) до сих пор неизданных В/О (л. 138—148). Этой рукописью пользовался Н. С. Суворов.

Для каждого вопроса-ответа основным, естественно, взят текст, наиболее близкий к тексту Изборника 1076 г.

Принципы издания остаются прежние.

Прилагаю сравнительную таблицу изданных здесь В/О Изборника и тех же В/О в главе 68 печатной Кормчей:⁴⁰

номер В/О в Изборнике	номер В/О в Кормчей	номер В/О в Изборнике	номер В/О в Кормчей
25	1	29	5
26	6	30	12
27	9	31	13
28	8		

В. О ДВУХ ВОПРОСО-ОТВЕТАХ КОРМЧЕЙ КНИГИ

Как уже было сказано в этой статье, глава 68 печатной Кормчей книги⁴¹ содержит собрание 14 В/О, из которых ровно половина уже находилась в Изборнике 1076 г. (см. предыдущую таблицу). Эта глава не принадлежит к первоначальной Кормчей⁴² и была к ней прибавлена в XVI в. митрополитом Даниилом, взявшим (или составившим) ее из

³⁹ Описание (без некоторых сведений): Nessel D., de. Catalogus (...) omnium Codicum manuscriptorum graecorum (...) Bibliothecae Caesariae Vindobonensis, I. Theologici graeci. Wien; Nürnberg, 1690. P. 444—446. Дополнительные кодикологические сведения в кн.: Codices Chrysostomici graeci. IV. Codices Austriae, descripsit W. Lückner. Paris, CNRS, 1981.

⁴⁰ Глава 68 печатной Кормчей содержит 14 В/О под общим заглавием «Святого Анастасия Синайского вопросы о различных винах»; список — у А. С. Архангельского (Творения отцов церкви... I—II. С. 76—77).

⁴¹ Напомним, что в печатной Кормчей книге 1653 г. было одной главой больше: глава 47, которая содержала неистовый антилатинский трактат, была устранена из всех изданий Кормчей начиная с 1787 г. и нумерация глав была соответственно изменена; см.: Žužek Ivan P. S. J. Kormčaja kniga: Studies on the Chief Code of Russian Canon Law. Roma, 1964 (Orientalia Christiana Analecta 168).

⁴² О первоначальном содержании Кормчей см. исследование Я. И. Шапова (Византийское и южнославянское правовое наследие на Руси в XI—XIII вв. М., 1978).

одной рукописной Кормчей.⁴³ Греческие источники двух В/О этой главы, как уже указано, нашлись в использованных мной рукописях, и мне показалось естественным присовокупить их в заключение настоящей публикации. Принципы издания греческого текста остаются те же, текст же Кормчей я просто перепечатал по правилам современной орфографии и пунктуации.

Тексты

Текст Моисея Скитянина	Осн. текст	Разночтения	Слав. (кроме И)
	<i>В</i> 276—в	<i>К, П, С, Син</i>	<i>М, Р, Д</i>
Греч. рук.: <i>В</i>	Ватикан, греч. 1524		
<i>К</i>	Париж, Нац. библ. Куален 283		
<i>П</i>	Париж, Нац. библ. Куален 123		
<i>С</i>	Иерусалим, Патр. библ. Sabbaiticus 633		
<i>Син</i>	Синайская греч. 461		
Слав. рук.: <i>М</i>	Вена, Нац. библ., слав. 152		
<i>Р</i>	Париж, Нац. библ., слав. 10		
<i>Д</i>	Муз. Київської ДА 93.* (Київ, 580—ДА)		
Вопросо-ответ в Изб.	Основной текст	Разночтения	Слав. (кроме И)
XXV	О 147 об.—149	<i>А, В, Л</i> ⁴⁴	<i>К</i>
XXVI	О 149 об.—150		<i>К</i>
XXVII	О 150	<i>В</i>	<i>К</i>
XXVIII	Т 141—141 об.	<i>В</i>	<i>К</i>
XXIX	В (147)		<i>К</i>
XXX	О 150—150 об.	<i>В</i>	<i>К</i>
XXXI	Т 138—139	<i>В, О</i>	<i>К</i>
Греч. рук.: <i>А</i>	Ватикан, греч. 1600		
<i>В</i>	Вена, Нац. библ., Theol. gr. 167		
<i>Л</i>	Афон, Лавра, К 96		
<i>О</i>	Ватикан, Ottoboniani греч. 436		
<i>Т</i>	Вена, Нац. библ., Theol. gr. 333		
Слав. текст:	<i>К</i> Кормчая книга; <i>С</i> совпадающие в <i>И</i> и <i>К</i> варианты		

* Цит. по статье: Абрамович Д. И. Изборник Святослава 1076 року і патерики. Т. 3. С. 12.

⁴³ О деятельности митрополита Даниила в этой области см.: Жмакин В. Митрополит Даниил и его сочинения. М., 1881, особенно с. 747—750 и с. 747, примеч. 3. См. также: Žužek Ivan P. S. J. Kormčaja kniga. Р. 29 и 99.

⁴⁴ А имеет текст значительно более пространный, чем *О* или *В*; варианты приводятся только выборочно. Рукопись *Л* — поздняя (XVII в.), учитываются только некоторые интересные разночтения.

Текст Моисея Скитянина

1. Ἐάν¹ γὰρ² ἡ³ ψυχὴ ἐξέλθῃ⁴
ἀπὸ⁵ τοῦ σώματος⁶ συν-
οδεύουσιν⁷ αὐτῇ⁸ ἄγγελοι· τότε⁹
οὖν¹⁰ συναντήσουσιν¹¹ αὐτῇ¹²
πάνται¹³ αἱ δυνάμεις τοῦ
σκοτούς, θέλουσαι¹⁴ αὐτήν¹⁵
κωλύσαι,¹⁶ ἐκζητοῦσαι¹⁷ εἰ ἄρα
ἔχουσι¹⁸ τι τῶν ἐαυτῶν¹⁹ ἐν
αὐτῇ. Τότε οὐκ οἱ ἄγγελοι ἀντι-
πολεμοῦσι²⁰ πρὸς αὐτούς,²¹ ἀλλ'
αἱ²² πράξεις αὐτῶν ἐποί-
σεν²³ αὐταὶ²⁴ περιτειχίζουσιν²⁵
αὐτήν ἀπ' αὐτῶν, ἵνα μὴ
ἄψωνται αὐτῆς.

2. Ὅταν¹ δὲ νικήσουσι² τὰ ἔργα
αὐτῆς, τότε ἄδουσι πρὸς³ αὐτῆς⁴
οἱ ἄγγελοι, ἕως οὗ ἀπαντήσῃ τῷ
θεῷ ἐν εὐφροσύνῃ. Τότε λοιπὸν⁵
ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ ἐπιλησθήσεται⁶
παντὸς⁷ τοῦ καμάτου αὐτῆς καὶ⁸
παντὸς τοῦ⁹ ἔργου τοῦ κόσμου¹⁰
τούτου.¹¹

л. 245

1. Моисей Скитянина

1. Ἰγδα^{aa} дша нзидета ѿт т'ѣла,
ндоуѣта сз нѣн н^a аѣган, сѣрѣтаѣта
же н н^b нѣм тѣмѣ, хотѣм^a
кззѣрѣннѣти кнѣ, нѣм^н н^п, аѣм оу^c
понимѣта чѣто кз нѣн ѿт кѣнх^з
д'ѣла зѣмнх^з. То³ тѣгда нѣⁿ
аѣган борѣта сѣ сз нѣмн, нз
доѣм^к д'ѣла^п, гѣже сѣтѣрѣн
дша^м, даⁿ // оѣоѣжанѣта н оуѣ
ннх^з, да нѣ кѣнѣта сѣ кн.

2. Ἰγδα же нѣко по(с)ѣдѣм^a
д'ѣла кѣа, тогда по(н)тѣ^b нѣд^a
нѣн аѣган, догда же оуѣмѣта сѣ
сз кѣмнѣм. То^п тѣгда кз тѣ
чѣсѣ зѣкѣмѣта дша кѣмкз тѣмѣ
кѣн н кѣмко д'ѣло жнѣтна нѣо.

1. ¹ὅταν ПИ. ²Нет И. ³⁻⁴ἐξέλθῃ ἡ ψυχὴ
КП. ⁵ἐκ КП. ⁶κόσμου С. ⁷⁻⁸πορεύονται μετ'
αὐτῆς Π. ⁸αὐτήν Син. ⁹⁻¹⁰καὶ τότε СΠ; τότε
К. ¹¹⁻¹²ἐξέρχονται εἰς συνάντησιν αὐτῆς Π.
¹¹—πάντων С. ¹³Нет Син. И. ¹⁴θέλοντες КИ.
¹⁵⁻¹⁶κωλύσαι αὐτήν С; κολάσαι αὐτήν К.
¹⁶κατασχεῖν Π. ¹⁷—τοῦντες КИ; ἐξερευνοῦντες
Π. ¹⁸ἔχει С. ¹⁹Проп. К; αὐτοῖς φίλων Син.
²⁰⁻²¹πολεμοῦσιν αὐτοῖς Π. ²⁰В Син. текст
испорчен: следует ἄλλα τὰ ἔργα αὐτῆς, потом
пропуск до сноски 3—4 главы второй. ²¹αὐτῆς
С. ²²⁻²³ἀλλὰ τὰ ἔργα ἃ ἔπραξε СΠ. ²⁴Нет
СΠ. ²⁵περιτειχίζει καὶ φυλάττει Π.

2. ¹ἐάν Π. ²—σωσι КС. ³⁻⁴πρὸς αὐτήν К
Син. П. ⁵Проп. П. ⁶ἐπιλανθάνεται Π. ⁷⁻⁸Проп.
Π. ⁹Проп. СКП. ¹⁰βίου (?) И. ¹¹Доб. καὶ
παντὸς κόπου αὐτῆς Π.

1. ^{aa}Доб. во М; доб. же Р. ^aНет в греч.
и МР. ^bНет в греч. ^b—ψи М, —ψи н (—ψи
нн ?) Р; чтение И, возможно, передает со-
ответ. вариант греч. текста (см. сн. 14).
^cПроп. МР. ⁿ—ψи н МР, см. также сн. 17
греч. аппарата. ^{e-ж}Приблизительный соот-
вет. греч. текст: ἄρα ἔχουσι τι ἐν αὐτῇ τῶν
ἐαυτῶν ἔργων κακῶν; ὅκο нмѣтѣ в нѣн чѣто (чѣто
в нѣн Р) ѿт ѣвоѣго нн (нн проп. Р) МР.³Проп.
МР. ⁿПроп. М, после сѣ Р. ^{к-л}доѣмѣдѣнна
М (доѣм д'ѣнна испр. Федер); м. б. правильно
в Р: доѣмѣ д'ѣнна. ^мта М (но это слово не
заменяет дѣмѣ, как думает Федер; это
им. п. мн. ч. ср. рода, который относится
к слову дѣнна, на что указывают гр. текст
[αὐταὶ] и палеогр. данные М: перед та — точ-
ка), проп. Р. ⁿНет в греч. и МР.

2. ^aИспр. по гр. тексту и МР; повѣдѣмѣ
И. ^bто же; помѣмѣта И. ^{в-г}аѣган нѣдѣа нѣж М.
ⁿПроп. МР.

3. Τοῖνυν¹ καὶ ἡμεῖς, ἀγαπητέ,²
ποιήσωμεν³ τὴν
ἐαυτῶν⁴ δύναμιν,⁵ ἐργαζόμενοι
καλῶς ἐν τῷ μικρῷ⁶ // βίῳ⁷
τούτῳ καὶ⁸ πονηρῷ, τελειοῦντες⁹
τὸ ἔργον ἡμῶν¹⁰ δίχα¹¹ πάσης
πονηρίας ἐργασίας.¹² ἴσως¹³
δυνηθῶμεν σωθῆναι ἀπὸ¹⁴ τῶν
χειρῶν τῶν πονηρῶν¹⁵ τῶν
ἐρχομένων πρὸ¹⁶ ἡμῶν. κατα-
σχίσουσιν¹⁷ γὰρ ἡμᾶς¹⁸ ἐν παντί
πράγματι καὶ ἐξερευνήσουσι
τὸ¹⁹ πᾶν ἔργον ἡμῶν.²⁰ πονηροὶ
γὰρ εἰσι καὶ ἀνελεήμονες.²¹

4. Μακάριος οὗν¹ ἐστίν² ὅστις³
οὐχ εὐρεθήσεται ἐν⁴ αὐτῷ τι τῶν
αὐτῶν,⁵ διότι⁶ ἡ⁷ χάρις αὐτοῦ
καὶ ἡ εὐφροσύνη καὶ ἡ
ἀνάπαυσις καὶ ὁ στέφανος
ἀπαράλλακτός⁸ ἐστι.⁹

3. Дл^а н мы оубо, братиѣ,
изтворимъ нѣко^б поимъ дѣлающе
л. 245 об. доброе въ житиѣ^д // имѣ малѣн^е
н прѣжде^ж въ(в)мшнмъ дѣло^н на-
ше^к, отъ бл҃гого дѣланиа зѣла
оубѣдимъ^л ѿ, м^м нехѣли како
възможемъ иѣти ѿ отъ зѣлнхъ
н^н отъ^о гл҃гоуцннхъ на ны;
оубѣдимъ^п бо ны кѣмъ^р кѣмъ н
възнимъ кѣмъкого дѣла нашего :
зѣла бо^с оубѣ^т н немилостнѣн^у.

4. Блаженъ оубо кѣтъ, нже^а
оубѣте ѿ не нмѣи ннѣго же //
л. 46 отъ ннхъ, нх^б нѣтннннмъ пок-
аннѣмъ оубѣтѣ^в нѣе, г^г зѣне
радотѣ кѣмъ н въ(н)цѣ^д н покон
бѣ конѣа боудѣтъ.

3. ¹⁻²Проп. П. ²ἀδελφοί СИ; ἀγαπητοί К. ³Доб. οὖν П. ⁴⁻⁵δύναμιν ἡμῶν П. ⁶βράχει П. ⁷καιρῷ П. ⁸⁻¹²αὖτον τὸ ἔργον ἡμῶν ἀπὸ παντὸς κακοῦ П. ⁹φυλάττοντες С. ¹¹⁻¹²τούτο ἀπὸ πάσης πονηρίας К. ¹³καὶ ἴσως С; ἵνα П. ¹⁴ἐκ П. ¹⁵⁻¹⁶ἀρχόντων τῶν προσόντων П. ¹⁷κατισχύσουσι С; καθέξουσιν Сн. ¹⁸ἡμῶν С. ¹⁹Проп. С. ²⁰Проп. П. ²¹ἀνηλεεῖς С.

4. ¹⁻²Проп. С; οὐ[ν] ἐστίν Сн. ³ψ Сн; ἐν ψ П. ⁴⁻⁵ἐν αὐτῷ (далее начало: ἐ) ἐξ αὐτῶν Сн. ⁵ἐξ αὐτῶν С. ⁶οὔτι П. ⁷⁻⁹καὶ ἡ ἀνάπαυσις проп. К; ἡ εὐφр. αὐτοῦ καὶ ἡ ἀνάп. ἰδίος ἔσται С; ἡ χάρις αὐτοῦ καὶ ὁ ст. καὶ ἡ ἀναп. ἀπαρ. ἔσται И. ⁸ὕπερ μέτρον П.

3. ^аПеренесено после брати МР. ^{б-в}инаж ивож (с 1 над строкой: ивож) М; тут, возможно, точный перевод греч. вин. п., но скорее сжатое окончание тв. п. ед. ч. ж. рода, явление нередкое. ^гДобро^е МР (как в греч.). ^{д-е}Переставлено МР (как в греч.). ^жНет в греч. Испр. по смыслу: измѣнимъ И; измѣнимъ МР (как в греч.). ^{з-к}дѣла наша МР. ^{л-м}Нет в греч. ^{н-о}жж МР (в точном соответствии с греч. текстом). ^пИли очень свободный перевод или испорченное место. ^рѣ въ(в)кон МР; по-видимому, так тоже и было первоначально в И: (въ) въ(в)кон). ^{с-т}бѣдѣтъ МР (испорчено). ^уПоследняя фраза — точный перевод греч. текста, но вместе с тем содержит очевидный намек на одно место кн. прор. Иеремии (50, 42; нумерация глав, редакция Вульгаты и евр. подлинника): crudeles sunt et immisericordes; грозни суть и немилостиви Остр. Библия, они жестоки... Сн. русская; в Септ. иначе: ἰταμός ἐστιν καὶ οὐ μὴ ἐλεήθῃ.

4. ^аДоб. не (так!) М, потом выскреблено Р. ^{б-г}Нет в греч.; примерно: ἀλλ' ἀληθεῖα μετανοία ἐκαθάρισεν (καθαρίσει М) ἐαυτῶν. ^дοубѣтѣтъ М, — тѣмъ Р. ^еДоб. нзѣ мала и зѣлан-дѣтъ МР: ἐκ βρέφους [νέου] καὶ τηρήσει [φυλάσσει]. ^жИсправлено по греч. тексту, МР и указателю Акад. издания И; въ(в)цѣ И.

5. Ἄλλως γὰρ βδελύσσεται ὁ βασιλεὺς τὴν τοῦ κελεφού χειρὰν ἀπτομένην τοῦ σώματος ἢ τῶν ποδῶν τῶν βασιλικῶν, καὶ ἄλλως πάλιν¹ τὴν χεῖρα τὴν ὑπὸ λίχνης² τινὸς κεκρατημένην· καὶ ὥσπερ ἐπὶ τινος κάμψας³ μικράν (τινα)⁴ νοτίαν ἐχούσης ἕαν βάλης ἄνθρακα πυρός, ἀναξηραίνει καὶ ἀναλίσκει τὴν νοτίαν καὶ καθ-αίρει, ἕαν⁵ δὲ εἰς⁶ κάμψαν ἔχουσαν ὕδωρ βλυθῇ ὁ ἄνθραξ, σβέννυται, μηδὲν ὠφελουμένου ἐξ αὐτοῦ τοῦ σκεύους, 6. οὕτω καὶ ἐπὶ τῆς μεταλήψεως τῶν ἁγίων // μυστηρίων νοήσωμεν καὶ φρονήσωμεν, ὅτι, εἰ μὲν¹ μικρά τινα καὶ ἀνθρώπινα καὶ εὐσυνχώρητα πταίομεν, οἷον διὰ γλώσσης τινὸς¹ ἢ ἀκοῆς ἢ ὀφθαλμοῦ κλεπτόμενο(ι)² ἢ κενοδοξίας ἢ λύπης ἢ θυμοῦ ἢ τινος τῶν τοιούτων, καταμεμρό-μενοι ἑαυτοὺς καὶ ἐξομολο-γούμενοι τῷ θεῷ, οὕτω τῶν ἁγίων μυστηρίων³ μετα-λαμβάνομεν πιστεύοντες, ὅτι εἰς κάθαρσιν γίνεται⁴ τῶν τοιούτων ἡμῶν⁵ ἁμαρτιῶν⁶ ἡ μετάληψις τῶν ἁγίων μυστηρίων⁷.

5. Инако бо гноушамѣтъ сѧ цѣр-
твѣ докатоаго рѣкы прикасанштѣ
тѣ^а н^б нѣоу цѣркѣоу, инако же
пакы рѣкы,^в отъ гладѣхѣтѣ^г
нѣко него^д одражнѣмъ,^е н іако се
нѣ при коемъ зиданѣ^ж сѣзѣу^{дѣ},^з
малѣу нѣкакоу^и влагоу^к
нмѣушт(н),^н аште вѣложиши //
оуѣмъ огнѣмъ, нѣушамѣтъ н пож-
жетъ влагоу н овиштѣмѣтъ, аште
ли жѣ^к сѣзѣу^{дѣ}^л нмѣуѣмъ водоу,^м
вѣзражѣтъ сѧ оуѣмъ, оуѣсамѣтъ,
ничию же ползѣушѣтѣ^ж отъ него
сѣзѣу^{дѣ}. 6. тако н о пѣнѣтѣмъ
ѣтихѣ^з тѣмъ нѣзѣу^{мѣ}нѣмъ^з н раз-
нѣнѣмъ, іако, аште малѣ
нѣкѣмъ н (ч)а(ч)ышѣ^б н оуѣко-
прѣстѣмъ грѣхѣ // нмѣмъ іако се
мъзыкѣмъ ли мѣуѣмъ ли окѣмъ
кѣд(о)мъ(н)^в ли тѣштѣлавиѣмъ ли
пѣчѣмъ ли афѣтѣмъ ли чѣмъ отъ
такоуѣхъ, похѣу^{дѣ}амѣштѣ^е сеѣ н
нѣпоѣѣдѣмѣштѣ сѧ бѣу, такѣ
ѣтихѣ^з тѣмъ^з приѣмѣмъ,
вѣрѣушѣштѣ, іако вѣ овиштѣнѣмъ
такоуѣхъ^з наишѣхъ грѣхѣ^г
пѣнѣтѣмъ ѣтихѣ^з тѣмъ^з вѣкѣмъ.

5. ¹Проп. А. ²λειχήνης А (и см. соответ. примеч. к слав. тексту). ³παμψης А. ⁴Доб. из А (есть в С). ⁵То же в А (вопреки изданию). ⁶Нет в С.

6. ^{1,1} Προπ. C. ² *Испр. по A; -ου O.* ³ *Нет*
A. ⁴ *Нет AC.* ⁵ *Нет A.* ⁶ *-τημάτων A.* ⁷ *Доб.*
γίνεται AC.

5. ^{а-б} В К ошибка (м. б., ошибочное исправление): тѣлеси. ^{в, д, е} Проп. К. ^г Это слово, вероятно, передает греч. λέχη «жадность (особ. до еды)», но контекст требует названия какой-то кожной болезни (ὕλη λέχη, у Гофманна). ^{е-ма} К. ^{ж-з} Перест. К. ^и Испр. по греч. тексту. ^п Ожидается в слове: ^к Доб. и К.

6. ^амѣмъ К. ^бИспр. по греч. тексту и К (где человѣчески). ^вТо же; крадьмъ И; возможно и исправление крад(ом)умъ соответствует с вар. греч. рук. О. ^гИспр. по смыслу и К; грѣхъ И.

7. Εἰ δὲ βαρέα τινὰ πορνικὰ καὶ σαρκικὰ καὶ ἀκάθαρτα πράττομεν καὶ μνησικακίας¹ τινὰς² πρὸς τὸν πλησίον ἔχομεν, τοῖς³ θείοις μυστηρίοις,⁴ ἕως ἂν μετανοήσωμεν, μὴ πλησιάσωμεν. Τοῦτο γὰρ ἡμᾶς⁵ καὶ ἡ νομικὴ γραφὴ διδάσκει.⁶ ἥνίκα ὁ Δαυὶδ τοὺς ἄρτους τῆς προθήσεως εἰς⁷ Βηθλεὲμ⁸ μετὰ τῶν συνόντων⁹ αὐτῷ παιδαρίων ἔφαγεν ὧν τὴν μετάληψιν οὐ μετέδωκεν αὐτοῖς Ἀβιάθαρ¹⁰ ὁ ἀρχιερεὺς ἄχρὺς ἂν ἠρώτησεν, εἰ καθарοὶ ἦσαν¹¹ ἀπὸ γυναικός.¹²

8. Ἐπειδὴ¹ δὲ² ἄνθρωποι σαρκικοὶ ὄντες καὶ ἀσθενεῖς, πολλοῖς ἐμφερόμεθα³ ἁμαρτήμασι μὴ τηροῦντες ἑαυτοὺς ἐκ τῆς κατὰ σάρκα ἁμαρτίας, δέδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς διαφόρους θυσίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, ἅσιν αὖς ἔαν προσφέρωμεν αὐτῷ προκαθαίρουσιν ἡμᾶς εἰς τὸ προσελθεῖν τοῖς ἁγίοις μυστηρίοις. Καὶ γὰρ ἡ ἐλεημοσύνη θυσία ἐστίν, καθαίρουσα^{3a} ἁμαρτίας.

л. 209 об. 7. // АШТЕ АН^а ТΑЖКЫ^б Н^вΕΚΚΛΑ Н ЛУКАКЫ^б Н^г ΠΛΑΤΥΚΑΓΑ Н НΕΨΙΤΑΓΑ Δ^гΕΚΜΑΞ Н ΖΕΛΟΥ^л ПОМН^гΕΝН^и К^ж ΕΛΙΚΗΝΟМ^з К^ж ΕΛΑΜΑ, ДОНДЕЖЕ НЕ ПОКАΚΕΜ^з ΕΛ; К^ж ΕΒ^жΕΛΕΤΕΜ^иΝΥΜ^иΣ ΤΑΝΝΑΜ^иΣ НЕ Π^иΝΕΚΛΕΚΑΚΕΜ^иΣ ΕΛ. ВЕΜΟΥ ΕΟ НΥ^ж ΖΑΚΟΝΙΝΟ ΠΝΕΜΑ ΟΥΨΙΤΑ: В^иΣΗΓ^иΔΑ ΔΕΔ^иΣ Χ^иΛ^иΕΜ^и Π^иΕ^иΔ^иΣΛΟЖЕННА ΕΞ Β^иΗΔΕΛΩΜΕ^и ΕΞ ΟΥΨΙΤΗΝΝΗ ΕΞ^к НН//ΜΕ^л ΟΥΤΡΟΚ^иΙ ΕΣΗ^иΕΤΕ, Н^иΧ^и ЖЕ Π^иΝΑΤΗΝΑ НЕ ΔΑΓ^иΤΑ Н^иΜΑ ΑΒΝΑΦΑΡ^и ΕΤΑΡ^иΕΝΗΝΝΑ ΨΙΤΗΤΕΛΑΚ^иΣ, ДОНДЕЖЕ ΒΟΡ^иΩША Н^иΧ^иΣ, ΑШТЕ ΨΙΤΗ ΟΥΨΙΤΑ ΟΤ^иΣ ЖЕН^иΣ.

8. ΔΑ ΠΟΝΕЖЕ ЧЕΛΟΚ^бΕЦН ОΥΨΙΤΕ ΠΑΨΤΑΝН Н НЕМОΨΤΗНН, ΕΞ ΜΗΟΖ^бΕΧ^иΣ Γ^иΕ^иΓ^иΕ^иΧ^иΣ ΟΥΨΙΤΕ, НЕ ΕΛ^иЖЕМ^иΣ ΕΟБЕ ΟΤ^иΣ ΠΑΨΤΑΝΑΛΓΟ Γ^иΕ^иΧ^иΣ, ΔΑΡΟΚΑ ΝΑΜ^иΣ ΕΞ ΡΑΖΑΝ^иЧЫНЫ Ж^иΡ^иΕΤΕМ^и ΕΞ ΟΤ^иΣΠΟΥ//ΨΤΗНН^иΣ Γ^иΕ^иΧ^иΟЖ^иΣ, ΓΑЖЕ ΑШТЕ Π^иΝНОСН^иΜ^иΣ Κ^иΜΟΥ, Π^иΡΩΨΗΨΤΑΝ^иΤΑ ΝΑΣ^иΣ НА Π^иΗ^иΧΟЖ^иДЕНН^иΣ Κ^иΣ Ε^иΤ^иНН^иΜ^иΣ ΤΑΝΝΑΜ^иΣ. Н^иЕО ΜΗΛΟΨΤΗНН Ж^иΡ^иΕΤΕΛΑ ΚΕΤ^иΣ, ΟΨΗΨΤΑΝΨΗΤΗ Γ^иΕ^иΧ^иΣ (...)

7. ¹-τίαν И. ²Проп. С. ³⁻⁴После μετανοήσωμεν С. ⁵Нет А. ⁶Имеется в виду эпизод, рассказанный в I Кн. Царств (21, 4—6) и упомянутый в Евангелиях (Марк. 2, 25—27). ⁷⁻⁸εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Марк. К. ⁹οὐν А. ¹⁰-дар Гофманн, -θαρ А; в I Кн. Царств первосвященником назван Ахимелех. ¹¹εἰσιν АС. ¹²Тут следует в А длинная цитата из 7-го вопроса-ответа Анастасия Синаита.

8. ¹⁻²Ἐπεὶ οὖν А. ³-φυρ- А. ^{3a}ἀποκαθ- А.

7. ^аДоб. же К. ^{б-в}тяжка н^бкая и лукавна К (в ср. роде, как в греч.). ^гНет К. ^{д-е}ало-помн^иения ко искренему К. ^жДоб. и К (как в греч.). ^зхл^ибъ К. ^идомоу божии К (= Марк. 2, 26); Вифлеем не назван ни в I Кн. Царств, ни в Евангелии от Марка. ^{к-л}Проп. К.

Ἐλεημοσύναι ⁴ γάρ, φησι, καὶ
πίστις ⁵ μὴ ⁶ ἐκλείπτειν σοι·
αὐταὶ γὰρ ⁷ ἀποκαθαίρουσιν ⁸
ἁμαρτίας.⁹ Καὶ πάλιν ἑτέρα
γραφὴ λέγει ὅτι· Ἐλεημοσύνη
ἀνδρὸς συγχωρεῖ ἁμαρτίας
μεγάλας. Ἔστιν καὶ ¹⁰ ἑτέρα
θυσία σωτηρίας εἰς ἄφεσιν
ἁμαρτιῶν. Λέγει γὰρ καὶ ¹¹ ὁ
προφήτης ὅτι· Θυσία τῷ θεῷ
πνεῦμα συντετριμμένον, καρ-
δίαν συντετριμμένην καὶ τετα-
πεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξου-
δεώσκει. Ἐὰν οὖν ταύτας τὰς
θυσίας θεῷ ¹² //
προσφέρωμεν,¹³ κὰν ἐλαττώ-
ματά τινα ἀνθρώπινα ἔχωμεν,
δυνησόμεθα τοῖς ¹⁴ ἁγίοις μετὰ
φόβου προσελθεῖν μυστηρίοις,¹⁵
ὥς καὶ ἡ αἰμοροοῦσα ¹⁶
προσῆλθεν τῷ ¹⁷ Χριστῷ,
κλαίουσα καὶ τρέμουσα ¹⁸ διὰ
τὴν οἰκείαν τοῦ αἵματος ἀκαθ-
αρσίαν.

л. 211

л. 211 об.

И пакы друкѡм писании⁸ гл҃ѣтъ,
іако ѿилюстѣни мѡужа
прѣшт҃ѣмѣ грѣхѡмѣ мѣногѡмѣ.
Кѡмѣ н друкѣм жр҃твѣ ех// пачина
ех ѡтхпѡушг҃еннѣ грѣхѡмѣ; гл҃ѣтъ
бо прѡрокѣ, іако: Жр҃твѣ мѣтѣ бѡу
д҃х҃ъ сѣкрѡушениѣ, ѡд҃ѣца сѣкрѡушениѣ
н сѣмѣренѣ еѣ не оуничижѣтъ. Дѣ
аште оубо еи жр҃твѣи бѡу
прѣношениѣ, аште н грѣхѣи кѡмѣ
чл҃вч҃ьскѣи нмалѣи, ехзможемѣ ех
с҃трахѣмѣ кѣ с҃тѣниѣмѣ таннамѣ
прѣтѣ, іако же н кр҃ево// тѡчѣваѣ
прѣдѣ кѣ Х҃ѡу плѣчѡшг҃ѣи н
трѣпчѣшг҃ѣи сѡмѣ дѣла кр҃евоныѣ
нечѣтѡты.

148 v

⁴⁻⁹ Притчи. 15, 27; проп. С. ⁴ -vais A.
⁵ πίστεαν A. ⁶⁻⁷ Нет A. ⁸ -ρονται A. ⁹ -τίαι
A. ¹⁰ δὲ A. ¹¹ Нет AC. ¹²⁻¹³ προσφ.
τῷ θεῷ A. ¹⁴⁻¹⁵ τ. ἀγ. μυст. μετὰ φ. καὶ
τρόμον καὶ κατανύξεως καὶ ἐξομολογήσεως
προσελθεῖν A; μετὰ φ. τ. ἀγ. μυст. προσελθεῖν
C. ¹⁶ См. Ев. от Марка 5, 25-34. ¹⁷⁻¹⁸
Нет A.

8. ⁸ О каком именно «другом писании»
идет речь, установить не удалось; на что-то
сходное по мысли — но далеко не по выра-
жению — указывает Г. Гофманн: Кн. пророка
Даниила. 4,27 (Септ.) и I Посл. ап. Петра
(4, 8); см. также Кн. Иисуса Сирахова (3,
30).

9. Ἄλλην γὰρ συγγνώμην ἔχει
ὁ μετὰ φόβου καὶ ἐξομολογήσεως
προσερχόμενος, καὶ ἄλλην τιμ-
ωρίαν ὁ ἀφόβως καὶ μετὰ κα-
ταφρονήσεως, ὥσπερ ὁ Ἰούδας
τότε¹ ἀμαρτωλὸς ὢν² μετὰ
ἀναυδείας τοῦ μυστικοῦ ἄρτου
μετέλαβεν. Διὸ³ σὺν τῷ ψωμίῳ,
φησὶν,⁴ εἰσῆλθεν εἰς αὐτὸν ὁ
Σατανᾶς, διδάσκων ἡμᾶς,⁵ ὅτι⁶
τοῖς μετὰ καταφρονήσεως
κοινωνοῦσι τῶν θείων⁸ μυσ-
τηρίων οὐ μόνον ἄφεσις⁹
(ἀμαρτιῶν)¹⁰ οὐ δίδεται,¹¹ ἀλλὰ
καὶ ἐπὶ πλεῖον αὐτοῖς¹² ἐπιπεδᾷ
ὁ διάβολος, χώραν λαμβάνων
παρ' αὐτοῖς¹³ διὰ τῆς κα-
ταφρονήσεως αὐτῶν.

10. Οἱ δὲ μετὰ τοῦ¹ θείου
φόβου τοῖς μυστηρίοις προσ-
ερχόμενοι οὐ μόνον ἀγιάζονται,
ἀλλὰ καὶ τὸν διάβολον ἐξ αὐτῶν²
διώκουσιν.

л. 212

9. Ино бо поминание^а имамъ
иже съ страхъма и исповѣданнѣма
приходитъ, и ино мѹщени иже
бѣстраха и съ неспѣшенинѣма, яко
же Иудѣ грѣшнѣши^б съ бѣ-
тѹшнѣма тѣмѣаго хлѣба
прѣитъ. Тѣма // же^в съ
хлѣбѣма, рѣчѣ, кѣнѣде въ на бо-
тона,^г ѹчлѣштѣ нѣи ѹказанинѣ,
яко иже ѣ неспѣшенинѣма
причлѣштѣмѣмъ ѣа рѣшнѣ
тѣмѣахъ, не тѣкмо оτѣпоуштѣнѣ
грѣхѹмъ не дактѣ ѣа нѣмъ,^д нѣ и
пѣмъ наκαχѣтѣ на нѣа дѣмѣола,
мѣрто приκμѣла оτѣ ѣнѣхъ^ж
неспѣшенинѣмъ нѣхъ дѣла^з.

л. 212 об.

10. Причлѣштѣн же съ
ѣжн // нѣма страхъма кѣ стѣнѣмъ^а
тѣмѣамъ не тѣкмо ѡѣмѣмѣмъ ѣа,
нѣ и дѣмѣола оτѣ нѣе прогонѣтѣ.

9. ^{1, 2} Нет И. ³ Доб. καὶ АК.
⁴ Иоанн. 13, 27. ⁵⁻⁶ διδάσκοντος ἡμᾶς τοῦ
ὑποδείγματος ΑΙΣ. ⁷ ὥστε В; отсюда воз-
бновляется текст в ркп. В. ⁸ ἁγίων С.
-σιν А (-σις Гофманн с ненужным испр.).
¹⁰ Доб. из АВЛ. ¹¹ δίδονται А (а не δίδεται
Гофманн). ¹² А не αὐτοὺς Гофманн; проп.
В. ¹³ παραντίκα ἐν В.

10. ¹ Нет АВ. ² ἐαυτῶν В.

9. ^а поминание К. ^б тогда грѣшень сы
К; возможно, и в И первоначально было
грѣшнѣи ѣи, а потом текст был неверно на-
веден — см. Ак. изд., примеч. 2. ^{в, г} Доб. и
К. ^д Нет в греч. (не различение, а до-
бавка ради большей стройности). ^{е-ж} Пе-
реводит скорее пар' αὐτῶν. ^з ради К.

10. ^а Нет в греч.

149

13. Ἦρώτησε γὰρ αὐτοὺς εἰ φοβοῦνται ¹ // τὴν προσευχὴν ² τοῦ Πάτερ ἡμῶν καὶ τοῦ ἐνενηκοστοῦ ψαλμοῦ καὶ τοῦ ³ Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός, γινώτε, ⁴ ἔθνη, καὶ ⁵ ἡττάσθε. ⁶ Ἀπεκρίθησαν δὲ αὐτῷ λέγοντες ὅτι· Οὐ βλάπτουσιν ἡμᾶς αἱ τοιαῦται εὐχαί.⁷

14. Θελήσαντος δὲ αὐτοῦ ἐρωτῆσαι αὐτοὺς ¹ τὴν ² ἀρχὴν ³ τοῦ ἐξηκοστοῦ ἐδόμου ψαλμοῦ ⁴ τὴν λέγουσαν· Ἀναστήτω ⁵ ὁ θεὸς καὶ ⁶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, ⁷ ὥς μόνον τὴν ἀρχὴν τοῦ στίχου ⁸ ἤρξατο, ἀνέκραξαν οἱ δαίμονες λέγοντες· Μὴ εἴπῃς τὸν λόγον τοῦτον, ἐπεὶ οὐκ ἀποκρινόμεθά σοι ἄλλο ῥῆμα, οὐ ^{8a} γὰρ ἔστι παρὰ ⁹ ἀνθρώποις ¹⁰ ἄλλη προσευχὴ καταλύουσα τὴν ¹¹ δύναμιν ἡμῶν ¹² ὥς ἡ προσευχὴ αὐτή.

л. 214

13. Ἐπερωτᾷ εὐο η̅χ̅, α̅ψ̅τε βοῶντ̅ εἰ μ̅τ̅εσι̅ κ̅ε̅ κ̅ε̅τ̅ε̅ οὐ̅κ̅ η̅α̅η̅ δ̅ε̅κ̅α̅ν̅τ̅α̅ δ̅ε̅κ̅α̅ν̅τ̅α̅ η̅α̅γ̅ο̅^α π̅α̅λ̅λ̅α̅μ̅α̅ η̅ β̅η̅ η̅α̅μ̅η̅ ε̅ξ̅, ρ̅α̅ζ̅ο̅υ̅μ̅ε̅ν̅τ̅ε̅ ρ̅α̅ζ̅ι̅κ̅η̅ η̅^β πο̅κα̅ρ̅α̅ν̅τ̅ε̅ εἰ^β. Ο̅τ̅ι̅ κ̅ε̅ψ̅η̅τ̅α̅ μ̅α̅ η̅ε̅ κ̅ε̅μ̅ο̅υ̅ // γ̅λ̅η̅ψ̅η̅τ̅ε̅, ἰ̅α̅κο̅ η̅ε̅ κ̅ε̅ρ̅ε̅κ̅α̅ν̅τ̅α̅ η̅α̅ε̅ς τ̅α̅κο̅κ̅η̅η̅ μ̅ο̅λ̅τ̅ε̅κ̅ι̅.

л. 214 об.

14. Ἐπερωτᾷσκει̅ η̅ε̅ κ̅ε̅μ̅ο̅υ̅ ἐπερωτᾷτ̅η̅^α η̅α̅χ̅α̅λο̅ ⲙ̅ⲁⲗⲁⲗⲁⲗⲁ· Δ̅α̅ ἐπερωτᾷτ̅ε̅ ε̅ξ̅ η̅ δ̅α̅^β ρ̅α̅ζ̅η̅δ̅ο̅ν̅τ̅ε̅ εἰ̅ ρ̅α̅ζ̅η̅ η̅ε̅γ̅ο̅, ἰ̅α̅κο̅ τ̅ε̅κ̅ε̅μ̅ο̅ η̅α̅χ̅α̅λο̅ μ̅ο̅κ̅α̅ η̅α̅χ̅α̅, ἐκ̅ζ̅η̅λ̅η̅σ̅α̅ ε̅ξ̅η̅ γ̅λ̅η̅ψ̅η̅τ̅ε̅· «Ἦ̅ε̅ γ̅λ̅η̅ μ̅ο̅κ̅α̅ η̅ε̅γ̅ο̅; α̅ψ̅η̅τ̅ε̅^β λ̅η̅ τ̅ο̅^γ η̅ε̅ ο̅τ̅ι̅ κ̅ε̅ψ̅η̅τ̅α̅ κ̅ε̅μ̅ο̅υ̅ τ̅η̅ κ̅ε̅ τ̅ο̅μ̅ο̅υ̅ // γ̅λ̅η̅^δ, η̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ε̅ εὐο̅ η̅^ε κ̅ε̅ μ̅ο̅λ̅τ̅ε̅^ζ η̅η̅α̅ μ̅ο̅λ̅τ̅ε̅ ρ̅α̅ζ̅η̅δ̅ο̅ν̅τ̅α̅ κ̅ε̅ψ̅η̅τ̅η̅»^η ἰ̅α̅κο̅ η̅ε̅ μ̅ο̅λ̅τ̅(κ̅)α̅^κ η̅η̅.

13. ¹ φοβοῦντες АВ. ² ἀρχὴν. ³ Этот стих поется на «Великом повечерии» (τὸ μέγα γὰρ ἀπόδειπνον). ⁴⁻⁶ Проп. В. ⁵⁻⁶ Проп. К. προσ — В.

14. ¹ τούτους В, нет И. ²⁻³ Проп. В. ⁴ τὴν ἀρχὴν В. ⁵⁻⁷ Пс. 67, 1. ⁶⁻⁷ Проп. В. ⁸ ψαλμοῦ А, λόγου С (?). ^{8a} οὔτε АВ. ⁹⁻¹⁰ Проп. К. ¹¹⁻¹² Проп. И.

13. ^α — тако К. ^{б-в} Проп. К.

14. ^α Доб. ихъ К. Проп. К. ^{β-γ} Вероятно, перевод другого текста; аще ли, то К. ^δ глаголаша К (с точкой после ти): несомненно, ошибка (перетолкование непонятого κ̅ε̅ τ̅ο̅μ̅ο̅υ̅ гаагола: «больше ни слова»). ^ε убо К. ^{ж-з} Проп. К. ^{η, κ} Испр. по смыслу.

15. Εἶτα δὴ μετὰ¹ τοῦτο² ἠρώτησεν αὐτοὺς ὁ τοῦ Χριστοῦ³ ἄνθρωπος,⁴ ποῖα πράγματα φοβοῦνται⁵ ἐκ πάντων τῶν ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ^{5a} τοῖς χριστιανοῖς παραδεδωμένων. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ὅντως ἔχετε τρία⁶ πράγματα μεγάλως ἐναντιούμενα ἡμῖν. Τὸ ἐν ἐξ αὐτῶν ἐσθίετε, τὸ δὲ ἕτερον ἐν τῷ τραχήλῳ ὑμῶν κρέμαται, εἰς⁷ δὲ⁸ τὸ ἕτερον λούεσθε. Ἐοήμαναν δὲ διὰ τούτων τῶν αἰνιγμάτων οἱ πονηροὶ τὴν ἁγίαν κοινωνίαν, τὸν⁹ τίμιον σταυρὸν καὶ τὸ ἅγιον βάπτισμα.

16. Εἶτα ἠρώτησεν αὐτοὺς ὁ τοῦ Χριστοῦ¹ ἄνθρωπος λέγων· Ποῖον δὲ² ἐκ τῶν τοιούτων³ τριῶν πραγμάτων⁴ πολλῶ⁵ πλεῖον φοβεῖσθε; Οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν λέγοντες· Εἰ ἐφυλάττετε τὴν τιμὴν, οὗ ἐσθίετε, οὐκ ἡδυνάμεθα⁶ ὅλως προσεγγίσειν ἄνθρωπον⁷ χριστιανόν⁸.

15. Даже^a ἐπερᾶσα нхъ бѣхн члвкъ, котормхъ вѣштнхъ бонте ѿ оуъ вѣѣхъ, ꙗже оуъ хлѣ крѣтманомъ прѣдани ѿутѣ. Онн же рѣша кмоу: «По кѣтннѣ кмате· ѿ· вѣштн, вѣлмн протвѣлаништѣ ѿ намъ: кдннѣ оуъ ннхъ гасте, дрѣтѣуъ же на шнн // [н]^b вѣшнн оуѣшамте, вѣ дрѣзѣн^c мѣште ѿ». Знаменихѣуъ же нмн^d прѣтѣчлмн мѣкѣкнн еѣоме прѣчлштнннѣ, н члштмнн крѣтѣ, н еѣоме хрѣштнннѣ.

л. 215

16. Тѣтѣ^a же^b вѣпрѣша нхъ бѣхн члѣ глѣ: «Кѣтѣмѣо же оуъ трнн тѣѣхъ бѣом бонте ѿ?» Онн же оуъѣшѣшѣшѣ глѣм: «Аштѣ бѣштѣ хрѣмнн вѣ чѣ // гтѣ, нго же гасте, нѣ мѣган бѣхѣомъ оуѣннѣуѣ прѣклѣжнѣтн ѿ лн вѣѣднѣтн^c хрѣштнлннѣ^d».

л. 215 об.

15. ¹⁻² Проп. И. ³ θεοῦ АВ. ⁴ Доб. λέγων А. ⁵ φοβεῖσθε А. ^{5a, 6} Нет В. ⁷⁻⁸ καὶ εἰς АВ. ⁸ Нет С. ⁹ καὶ τὸν ВС.

16. ¹ Θεοῦ АВС. ² Нет А. ³ Нет АВС. ⁴ τούτων АВС. ⁵ πολὺ В. ⁶ ἡδυνό — А, ἐδυνά — В. ⁷⁻⁸ ἢ βλάψαι χριστιανόν ВС, ἢ βλ. χρ. ἄνθρωπον А.

15. ^aМ. б., первоначально стояло та же; также и потомъ К. Лишняя буква (описка при переходе к след. листу). ^bтретьей К. ^cсами К (опечатка).

16. ^{a-b}Вместо то же?; в К опечатка: о томъ же (вместо потомъ же?) ^bповѣрдити К. ^cУчтено исправление опечатки.

ΒΟΠΡΟΣ XXVI

1. Ἐρώτησις. Τινὲς πολλάκις ἀποκόπτοντες ἁμαρτίας καὶ μετανοοῦντες ἔστιν ὅτε ¹ πάλιν σκελιζόμενοι καὶ πίπτοντες ἀπογινώσκουσιν ἑαυτῶν ὡς δῆθεν ὅλον τὸν κάματον τῆς μετανοίας, ἧς ἐποίησαν, ἀπολέσαντες.

2. Ἀπόκρισις. Οὐκ ἀπώλετο παρὰ θεῷ ὁ κάματος, ὃν ἐποίησεν ἐν τῇ μετανοίᾳ ὁ ἄνθρωπος, καὶ διὰ τοῦτο οὐκ ὀφείλει ἀπογινῶναι αὐτοῦ, ἀλλὰ πάλιν ἀναστῆναι ¹ δι' ἀγαθοεργίας καὶ μετανοίας.

3. Ὡς περ γὰρ ἐπὶ τοῦ στρατοῦ τοῦ βασιλικοῦ ἀποδέχεται ὁ βασιλεὺς τὸν στρατιώτην τὸν ἰσάμενον καὶ μαχόμενον πρὸς τοὺς ἐχθρούς, ποτὲ μὲν πλήττοντα, ποτὲ δὲ πληττόμενον, ὑπὲρ τὸν φεύγοντα // καὶ τὰ ὅπλα ρίπτοντα, οὕτω καὶ ὁ θεὸς μᾶλλον συμπάσχει τῇ ψυχῇ ἰσταμένη καὶ μὴ ἐνδιδούσῃ, ἀλλὰ πολεμούσῃ πρὸς δαίμονας ὑπὲρ τὴν μὴ πολεμοῦσαν καὶ ἑαυτῆς ἀπογινώσκουσιν καὶ λοιπὸν ἀδεῶς τὴν ἁμαρτίαν πράττουσαν.

1. ^ββηρδῶ. ^αΗἰεμην мшногошамы оуѣсѣкамшѣ еѡ оуѣ γρῆχα η κα-
μшѣ еѡ метѣ ^бпополазѣамшѣ еѡ
η падамшѣ оуѣ чѡв(а)мѣ ^вмее,
ѡко ѡ еѡм тѡу дѣ покаяннѣ, нже
мѡтѣ сѣтѡрѣмѣ, погѡуеѡмѣ.

2. ^γτετῆτ. Ηε πογχιε οуѣ бѣ
тѡу дѣ, нже сѣтѡрѣм бѣ покаяннѣ
// чѡвкѣ, η мѡ д'ѣлѡ ηε л'ѣпо
кѡмѡ метѣ оуѣ чѡлѡтѣ мее, ηѣ
пакѣ еѣтѡтѣ η ^ввѡгѡу прѡтѣкѡу-
ѣтѡтѣ ^бѡлѣннѣм д'ѣлѡ η пока-
ннѣмѡ.

3. ^ηηκο же бо η прѣ коннѣχѣ
цѣкѣнѣχѣ мѣкѣтѣ кнѡзѣ коннѣ
ѣтѡшѣтѣ η бѡрѣшѣтѡго еѡ сѣ вѡгѣѣ,
η ^вокогда ѡуѡ ѡуѡзѡамшѣтѣ, оког-
да ^бже ѡуѡзѡамѣмѡ, ^впачѣ б'ѣгѡ-
ншѣтѡго η ѡмѡжнѣ по // мѡшѣтѡш-
тѡлѡго, тѡко η бѣ пачѣ сѣпортѣ-
дѡмѣ дѡшѣ ѣтѡшѣтѣ η ^гη
ѡѡѡѡамшѣтѣ, ηѣ бѡрѣшѣтѣ еѡ сѣ
вѡгѣѣ, ^дпачѣ ηε бѡрѡшѣтѣ еѡ, ηѣ ^емее
оуѣ чѡлѡѡѡшѣм ^жη прѡчѣм бѡтѣ дѡнѣ
γρῆχѣ тѡѡрѡшѣтѣ.

л. 216

л. 216 об.

150

1. ¹ Нет И.

2. ¹ Доб. примерно: καὶ τῷ πολεμίῳ (или ἀντιπάλῳ) ἐναντιοῦσθαι С.

1. ^αДоб. о покаянии К. ^бДоб. яко К. ^вДоп. по смыслу; отчаявають К.

2. ^{а-б}противу врагу К.
3. ^аПосле «убо» К. ^{б-в}Проп. К. ^гНет К. ^дбѣсы К. (как в греч.). ^еи К (как в греч.). ^ж-ша К. ^з-ща К.

4. Οὐ γὰρ ¹ τὸ αὐτὸ κρίμα ἔχει ὁ διὰ χρόνον ἁμαρτάνων καὶ ὁ καθ' ἡμέραν, ὥσπερ οὐδὲ τὸν αὐτὸν μισθὸν ἔχει ὁ καθ' ἡμέραν ποιῶν ἐλεημοσύνην, καὶ ὁ διὰ χρόνον· μυριάκις τοίνυν ἡμαρτες, μυριάκις μετανόησον, ἵνα ἐλθὼν ὁ θάνατος εὖρη σε εἰς μετάνοιαν.

л. 217

4. Не того же^а оужения нмат^б нже едннм лѣтѣ^б сгрѣшала, нгоже нже члсто сгрѣшала, ꙗко же не тоѣ же мзды н // мат^а нже по вѣл дѣн творѣт^а мнлостннм паче^б творѣштѣго порѣды^г аште оубо^д тѣмѣмн сгрѣшнѣс кѣн, тѣмѣмн покѣн ѣа, да прншѣдѣшн сѣмрѣтн^с обрѣштѣтѣ тѣ ѣз покѣаннн.

ВОПРОС XXVII

1. Ἐρώτησις. Ἐὰν ἐν ἁμαρτίαις καταγράσας ὁ ἄνθρωπος διάθῃται ἐν τῇ προσευχῇ αὐτοῦ διαθήκην ἀναμεταξὺ αὐτοῦ καὶ ¹ τοῦ θεοῦ λέγων ὅτι· Συγχώρησόν μοι, δέσποτα, ἅπερ ἡμαρτον ἕως τοῦ νῦν, καὶ τοῦ λοιποῦ οὐ μὴ πράξω τὰς προτέρας μου ἁμαρτίας οὐδ' οὐ μὴ ἐπιστραφῶ πρὸς αὐτάς, ἀλλ' ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου, ἐὰν ταύτας τὰς διαθήκας ποιῇ πρὸς θεὸν ὁ ἄνθρωπος, εἴτα ² ἐντὸς ὀλίγων ἡμερῶν ἀποθάνῃ, τί χρὴ λογίσασθαι ³ περὶ αὐτοῦ;

л. 217 об.

1. Вспѣди. Аште ѣз грѣѣхѣз сѣмрѣтѣ ѣа члѣкѣз заѣѣштѣмѣтѣ ѣз^а молѣтѣ ѣконн заѣѣтѣ междѣ ѣсон н ѣѣм глѣ ꙗко: Прорѣн мѣ, ѣла // дѣко, ꙗже сгрѣшнхѣз до-мѣѣ, н прочѣ не сѣдѣн дѣѣлѣннхѣз монхѣз грѣхѣз, нн обрѣштѣн ѣа кѣ ннмѣз, нѣ нпосѣѣмѣз ѣа нмѣнн творѣмѣз, — аште ннѣ заѣѣтѣ сѣтворѣс кѣ оуб члѣкѣз, ѣз малѣ дѣнн оумѣрѣтѣ, что трѣѣѣ кѣтѣ помѣшѣлѣтѣ ѡ немѣ?

2. Ἀπόκρισις. Προεδέχθη ἡ πρόθεσις αὐτοῦ παρὰ θεῷ ¹ καὶ ἐν ᾧ ἐφθάσθη, ἐν αὐτῷ καὶ ἐτάγη, τουτέστιν εἰς τοὺς διὰ μετανοίας σωθέντας· τὸ ² γὰρ μετανοῆσαι καὶ ἀποστῆναι τῆς ἁμαρτίας ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐστὶ, (τὸ δὲ πολυχρονίῳ αὐτόν, ἐν τῷ θεῷ ἐστίν).³

л. 218

2.(т)тѣѣтѣ. Прнмѣто ѣмѣтѣ покѣ-анннѣ^а нго отѣ ѣѣ, н ѣз немѣ же обрѣтѣ^б ѣа, ^в ѣз тоѣ // же н ѣзннннѣз ѣмѣтѣ, н кѣтѣ ѣз спѣѣнѣтѣ^г покѣанннѣ дѣлѣз^д нже ѣо покѣантѣ ѣа н отѣштѣнпнтѣ отѣ грѣхѣз ѣз члѣѣѣ то^с кѣтѣ, а нже мѣно-голѣѣтѣннѣ ѣштѣ ѣз ѣѣѣ кѣтѣ.

4. ¹ Нет И.

1. ¹⁻² ἵνα μὴ πλεῖον ἁμαρτήσῃ, ἀλλ' (две-три буквы нрзб.) ἐξομολογήσεως μετανόησῃ καὶ В. ² Проп. С. ³ λέγειν В.

2. ¹ τῷ θ. В. ² τὸ μὲν В. ³ Доб. из В.

4. ^а Доб. бо К (как в греч.). ^б лѣ томѣ К ^{в-г} еяже нже порѣдку творить К. ^д Доб. и К. ^с смерть К; в И конструкция была переосмыслена как «дательный самостоятельный».

1. ^а Учтено исправление опечатки.

2. ^а ἡ μετάνοια? ^{б-в} εὐρέθη? ^г спасение приидеть К. ^д ради К. ^е Нет ни в греч., ни в К.

3. Ὁ μὲν γὰρ¹ ἄνθρωπος συνετάξατο ὡς δοκῶν πολυχρονίῃσι ἐν τῇ μετανοίᾳ, ὃ δὲ θεὸς προγινώσκων τὸ σαθρὸν καὶ εὐόλισθον καὶ εὐτρεπτον ἡμῶν πρὸς τὴν ἁμαρτίαν, πολλάκις² ἐποίησε τοῦτο, καὶ ἐπὶ ἰδὼν ἄνθρωπον ἐπιστρέψαντα³ εἰς μετάνοιαν, εὐθέως ἐπῆρεν αὐτὸν ἐκ τοῦ βίου καὶ ἔσωσεν αὐτόν. Προγινώσκων ὁ⁴ θεὸς ὅτι, εἰ ἐχρόνισεν ἐν τῷ κόσμῳ, τάχα⁵ πάλιν εἰς τὴν ἁμαρτίαν ἐστρέφετο.⁶

3. Да чѣкъ оубо обѣшѣа ѿ ꙗко чѣа многа лѣта быти въ покаяннѣхъ бѣ же, провѣдѣи немощномъ и оудоба съблѣзнымъ и оудоба // прѣбратнымъ наше кѣ грѣху, того ради сътвори то и, ꙗко же видѣа чѣка обрѣшѣшѣа ѿ въ покаяннѣхъ, акии поитѣ^а и отѣ житиѣи и сѣи^б и. Провѣдѣи ꙗко бѣ, ꙗко, аште бы прѣмѣдѣахъ въ мнѣ, еда бы ѿ пакы кѣ грѣху обрѣшѣахъ.

л. 218 об.

ΒΟΠΡΟΣ XXVIII

1. Ἐρώτησις. Ἐάν τις οὐ προθύμως ἀλλὰ βιαζόμενος ἑαυτὸν παρέχη τὴν εὐποιάν, μισθὸν¹ ἔχει² ἢ οὐ;

2. Ἀπόκρισις. Ἡ μὲν τελεία θυσία ἐστὶν ἵνα μὴ¹ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης παρέχη². Ἰλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός,³ πλὴν⁴ ἐπειδὴ ἀκούομεν τοῦ // Κυρίου⁵ λέγοντος ὅτι· Βιαστώ⁶ν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν καὶ βιασται ἀρπάξουσιν αὐτήν,⁷ πιστεύομεν τῇ αὐτοῦ⁸ ἀγαθότητι,⁹ ὅτι ἐν¹⁰ οἷς¹¹ βιαζόμεθα¹² ἑαυτούς, μισθὸν ληψόμεθα.

1. Впрѣ^а Аште кѣто не оудѣмѣ, нѣ оудѣ иеи подѣмѣ добротвореннѣхъ,^б имѣтѣ^в ли // мѣзду^г или нѣ?

л. 219

2. Отвѣтъ. Схвѣщенѣа оубо жѣтѣа кѣтѣ, да^а нѣ отѣ окрѣи нѣ отѣ оуждѣа тнѣ^б бо дабѣа лииѣтѣ бѣ, понеже^в сѣшнмѣхъ бѣ глѣгланшѣа, ꙗко: Оуждѣно кѣтѣ ѿмѣтнѣи нѣмномъ и оуждѣннѣи въхѣшнмѣтѣи к. Вѣроуемѣхъ бѣгостнѣиго, ꙗко и въ ннѣхъ же оуждѣмѣхъ.

л. 219 об.

141 v

3. ¹Проп. С. ²δὲ τοῦτο С. ³-στρέφοντα В. ⁴ὡς С. ⁵ταχὺ В. ⁶ἐτρέπετο В.

1. ¹⁻²ἔχει μισθὸν ВН.

2. ¹⁻³Ср. II Посл. к Коринфянам. 9, 7. ²Проп. С (и нет его в тексте Апостола).

⁴Проп. И. ⁵Θεοῦ С. ⁶⁻⁷Евангелие от Матф. 11, 12; первая часть цитаты переделана.

⁶-тѣ ВС. ⁸⁻⁹Переставлено В. ⁹χάρτι (?). ¹⁰⁻¹¹εἰ καὶ В. ¹²ἐν τοῖς δοθ. В.

3. ^апоймѣть К. ^бспасѣть К.

1. ^авопросъ о милостыни К. ^б-ния К. ^в-г ли мзду имать К (запятая, которая должна была бы стоять после добротворения, перенесена после подаетъ: перевод получается непонятный).

2. ^аПроп. К. ^бтихо (!) К, но тиха К (1653). ^вобаже же понеже К (как в греч.). ^гблагодати К (вероятно, ошибочное толкование сокращенного слова).

3. Καὶ γὰρ καὶ¹ οἱ τὴν² παρθ-
ενίαν ἀσκοῦντες³ καὶ οἶνον καὶ
κρεῶν καὶ τῶν ἄλλων ἀπεχόμενοι
καὶ⁴ ἐγκρατεῦόμενοι⁵ καὶ⁶
ιδιάζοντες⁷ καὶ⁸ ἐγκλειόμενοι⁹
καὶ χαμευνοῦντες καὶ ἀπο-
τασσόμενοι, βιάζονται ἑαυτούς·
καὶ μὴν¹⁰ οὗτοι πάντες ὑπὲρ τῆς
βίας μισθὸν παρὰ¹¹ θεοῦ¹²
λήφονται.

3. Ибо иже дѣлающе^а
вздвѣжати ѿ, и медю^б и мѣлх
и нѣхѣхъ вздвѣжаште ѿ, и
оискутеишште^в и^г на земли
лѣжшште,^д и оутицашште иже;^е
и ели ии нолждениа дѣла^ж оу
ѿ прѣмажте.

ΒΟΠΡΟΣ XXIX

1. Ἐρώτησις. Ποῖα
ἁμαρτήματα¹ ποιεῖ ἀπροσδεκ-
τοὺς τὰς εὐχὰς ἡμῶν τῷ θεῷ;
2. Ἡ ὑπερηφανία καὶ ἡ μνησι-
κακία· γέγραπται γάρ.¹ Κύριος
ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, καὶ
пάλιν λέγει² ὁ Κύριος· Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν μὴ ἀφῇτε
τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώμα-
τα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν
ὁ οὐράνιος ἀφῇ³ ὑμῖν τὰ
παραπτώματα ὑμῶν.
3. Ὅρα γὰρ ὅτι ἐκεῖνον τὸν
χρεωφειλέτην...¹

1. Ропѣс. Кѣи грѣхѣ тѣомѣ
молѣте наша непримѣны еѹ?

л. 220

2. Оутѣтъ. // Гѣдогѣ и
зѣла^а помыѣнни;^б пѣлано бо кѣтѣ:
гѣ гѣдѣннѣхъ протѣмѣ ѿ, и
пакѣ глѣтъ гѣ; Амѣна глѣхъ вама,
пѣко, аште не оставѣте члѣвѣкомѣ
прѣгрѣшѣнниа^в нѣхъ, ии оѿѣ вама
нѣѣын оставѣтѣ вама
прѣгрѣшѣнни^г ваши^д нѣхъ.

3. Вѣмоти нѣо,^а пѣко ѡномѣ
дѣжѣннѣоу...^б

3. ^{1, 2} Проп. В. ³ καὶ ἑαυτοὺς καὶ τὴν φύσιν
βιάζονται ὁμοίως καὶ οἱ ἐπὶ χρόνους ἀσκοῦντες
доб. В. ⁴⁻⁵ Проп. ВС. ⁶ Проп. К. ⁷⁻⁹ καὶ
ἐκλειόμενοι καὶ ἰδ. В. ⁸⁻⁹ Проп. С. ¹⁰ Проп. С.
¹¹⁻¹² Проп. ВК.

1. ¹ ἁμαρτία С.
2. ¹ Притчи. 3, 34. ² Контаминация двух
стихов Ев. от Матф. (6, 14 и 15). ³ В Ев.:
ἀφῇσι.

3. ¹ Ответ оканчивается так (но уже
не соответствует С): τῶν μυρίων ταλάντων
ἀφείς ὁ Κύριος, πᾶς ἄνθρωπος μὴ ἀφείς τῷ συνδούλῳ,
εἰκότως παρὰ τοῦ Κυρίου κατεκρίθη.

3. ^а Учтено исправление опечатки. ^б вино
К. ^{в-г} Следую греч. тексту и пишу раздельно:
и является союзом, а не морфемой член-
ности. ^д В К на земли неверно связано с пре-
дыдущим причастием. ^е Плъжюще К (пере-
толкование малопонятного слова). ^ж -ся К.
* ради К.

1. ^а Доб. о гордости К.
2. ^{а-б} злѣпомнѣние К. ^в со-К. ^{г-д} -ния ва-
ша К.

3. ^а В К правильно: бо. ^б Конец ответа,
гораздо более пространный, переводит другой
греческий текст.

ΒΟΠΡΟΣ XXX

150 ν 1. Ἐρώτησις. Ποῖον τῶν παθῶν
ἰσχυρότερον καὶ δυσεξάλειπτον
ὑπὲρ τὰ λοιπὰ // πάθη
καθέστηκεν;

2. Ἀπόκρισις. Ἡ πονηρὰ καὶ ¹
χρονία συνήθεια · ἐπὶ γὰρ
χρόνους ἱκανοὺς ὁ ² ἄνθρωπος ³
συνείθισε μ<ολύ>νεσθαι, ⁴ τότε
λοιπὸν καὶ ⁵ ἄκων ⁶ καὶ μὴ
βουλόμενος πρὸς τὴν ἁμαρτίαν
κατασύρεται, ὑπὸ τῆς χρονίας
συνηθείας ἐξελκόμενος.

3. Διὰ τοῦτο γὰρ οἱ μακάριοι
ἄνδρες τὴν ἐκ τοῦ κόσμου ἀνα-
χώρησιν καὶ μακρὰν φυγὴν ἔξω
τῶν ματαίων θορύβων ἐν ἐρήμοις
ἐπενόησαν καὶ ἐξελέξαντο.

4. Ἐπιχειρήσαντες πολλάκις,
ἐν ¹ ὅσῳ εἰσὶν ἐν τῷ κόσμῳ ἐν
μέσῳ τῶν θορύβων, ἀποκόψαι
τὴν πονηρὰν συνήθειαν καὶ μὴ
ἰσχύσαντες, ἀλλὰ καὶ ²
πολλάκις ³ πρὸς ὀλίγον χρόνον
βιασάμενοι ἑαυτοὺς ^{3α} καὶ ⁴
ἐγκρατευσάμενοι, ⁵ πάλιν ὡς
κύνες ἐπὶ τὸν ἴδιον ἔμετον ⁶ τῆς
ἁμαρτίας ἐστρέφοντο, ⁷ κα-
ταστρέφοντες ⁸ πάλιν ἅπερ
ὑποκόδοῦσαν. ⁹

1. Вспрѣи Кѣи грѣхѣ^а мнѣнѣи н
несудокѣ оуѣбѣтнмѣ пакѣ мнѣхѣ
прѣчнхѣ грѣхѣхѣ кѣтѣ?

л 221 об 2. // Оуѣбѣтѣ. Злѣнѣ^а прѣдлѣжѣ-
нѣи оуѣчѣнѣ: ачѣ бо лѣтѣ мѣногѣ
чѣкѣхѣ оуѣчѣтѣ оуѣбѣрѣнѣтѣи лѣ,
тѣгѣдѣ кѣ томоу н не хотѣ кѣ
грѣхѣу влѣкомѣ кѣтѣ, оуѣ дакѣ-
наго^б наоука^в прѣвлѣчѣнѣмѣ.^г

л 222 3. Вѣго бо^а лѣла^б влѣжнѣи мѣуѣи
кѣжѣ оуѣ мнѣ оуѣшѣмѣтѣнѣи
дѣлѣго^в вѣѣтѣннѣ^г крѣмѣ
оуѣтѣнѣхѣхѣ пѣн // шѣтѣхѣ кѣ поуѣ-
тѣнѣхѣхѣ нзѣколнѣшѣ^п н нзѣмѣшѣ.

4. Начѣнѣшѣ мѣногѣшѣдѣ, донѣлѣ-
жѣ^а оуѣтѣ кѣ мнѣ^б поѣрѣдѣ
мѣтѣжѣ, оуѣбѣшѣтѣи злѣаго на-
оука н не вѣзѣмоуѣшѣ, нѣ мѣно-
гѣшѣдѣ^б кѣ малѣо вѣрѣмѣа поноуѣжѣшѣ
лѣ, пакѣ^в ѣако пѣнѣ на оуѣтѣ влѣ-
вѣтѣннѣ грѣхѣоуѣнѣшѣ
кѣзѣмѣшѣтѣхѣу лѣ, рѣзѣнѣшѣнѣшѣтѣ
л 222 об // пакѣи, ѣаже вѣзѣрѣдѣнѣшѣ.

2. ¹ Проп. И. ²⁻³ Проп. В. ⁴ Испр. по В и С; ⁵⁻⁶ μαίνεσθαι О. ⁵⁻⁶ Проп. С. ¹⁻³ Проп. К. ² Проп. ВН. ^{3а} Проп. В. ⁴⁻⁵ Проп. С. ⁶ Ср. Притчи. 26, 11. ⁷ ὑπέστρεφον В. ⁸ -στρέψαντες В. ⁹ οἶκο—В.

1. ^а Род. пад. множ. числа!
2. ^а Доб. и К. ^б Учтено исправление опе-
чатки в Ак. изд. ^{в-г} привлечимъ обычная К.
3. ^{а-б} ради К. ^{в-г} долу легание(!) К.
думыслища К.
4. ^{а-б} Проп. К. ^в и паки К.

5. Ὡσπερ γὰρ τὸν ἐν μέσῳ ἀνθρώπων πυρὸς περιπατοῦντα μόνου τοῦ Θεοῦ ἐστι φυλάξαι¹ αὐτὸν ἄτρωτον,² καὶ τὸν δι' ἀκανθῶν καὶ τριβόλων βαδίζοντα τηρῆσαι³ ἄπληγον, καὶ τὸν πλησιάζοντα χοίροις βεβορβορωμένοις σῶσαι ἀμόλυντον, 6. οὕτω μόνῃς τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ¹ θεοῦ² ἐστι τηρῆσαι³ ἄπτωτον⁴ καὶ ἄσπιλον⁵ καὶ ἀβλαβῆ τὸν συνόντα καὶ συναναστρεφόμενον ἐν μέσῳ τῆς ἀπάτης καὶ δόξης καὶ τρυφῆς τῆς τοῦ βίου ματαιότητος, καὶ ὄρωντα σχήματα πορνικᾶ, καὶ ἀκούοντα ῥήματα ἄσεμνα καὶ ἥθη ὀλέθρια ἐπεκκαίοντα⁶ καὶ πυροέντα καὶ ἐξάπτοντα πρὸς ἀσέλγειαν, οὐ μόνον τοὺς ἀσθενεῖς, ἀλλὰ καὶ αὐτοὺς τοὺς δοκοῦντας εἶναι δικαίους καὶ ἐγκρατεῖς καὶ σώφρονas.

л. 223

л. 223 об.

5. ꙗко же бо^а поведе^б оугани о҃гньниѣхъ хоуаштааго^б единогоу еѣ кѣтъ кѣже сѣхраниѣти кѣго безъ вередѣ, н^в ꙗкозѣ^г тѣрнѣи нъ еѣлашѣ^г прохотѣаштааго сѣбамѣти не гѣзѣмѣа, нъ прѣбамѣахотѣааго еѣ сѣнѣмѣхъ калѣмѣхъ ꙗѣти бе— ꙗкварѣа^д, н^б 6. такожде^а единогоу^б деиѣиѣа кѣтъ нъ // же сѣбамѣти нъ бе— ꙗкварѣи нъ бе падѣниѣа нъ безъ верѣда оуштааго нъ хоуаштааго поведе^б прѣбамѣти^в нъ сѣакѣи нъ прѣтаниѣа жѣтѣниѣкаго оушѣтѣтѣа, нъ еѣла<шѣа>^г оуразѣи еѣоудѣниѣхъ нъ сѣшѣашѣа гѣѣи нечѣиѣти нъ оуѣчѣа пагѣуѣмѣи, ражѣиѣашиѣа нъ раѣааашиѣа нъ еѣжѣиѣашиѣа на еѣоудѣи не тѣжѣмо // нѣмошѣиѣиѣа, нѣ нъ тѣхъ мѣашиѣтѣниѣхъ еѣ прѣкаѣаоуѣмѣи еѣти нъ еѣзѣжѣиѣиѣоуѣмѣи нъ цѣлоуѣмѣиѣиѣиѣа.

ΒΟΠΡΟС XXXI

1. Ἐρώτησις. Πόθεν ἐπιγινώσκει ὁ ἄνθρωπος, ὅτι συνεχώρησεν αὐτῷ ὁ θεὸς τὰς ἀμαρτίας αὐτοῦ;

1. Взапрос. Откуда оуѣѣтѣ чѣиѣ, ꙗко прѣтѣиѣа нъ кѣтъ еѣ гѣѣхѣоуѣиѣо?

5. ¹ τὸ φ. BC. ² ἄφλεκτον B. ³ ἄπτωτον доб. B.

6. ¹⁻² τοῦ θεοῦ BK; проп. И. ³ τὸ τ. BC; доб. αὐτὸν И. ⁴⁻⁵ ἄσπιλον καὶ ἄπτωτον И. ⁶ ὑπ—B.

5. ^а Проп. K. ^б Так K (1653), хотящаго (!) K. ^в Проп. K. ^г волчець K. ^д нескверна K.

6. ^а Доб. и K. ^б Доб. бжѣи K. ^в—сти K (как в греч.). ^г Испр. по греч. тексту и K; в И: еѣла (возможно, переводчик прочел и перевел ὄρων та).

1. ^а Доб. о прощении K.

φίλος παρίσταται τῷ θεῷ¹² καὶ διαλέγεται.¹³ Ἐκτος τρόπος¹⁴ ὑψηλότερος τούτου, ἡνίκα ὡς υἱὸς¹⁵ πρὸς θεὸν¹⁶ παρρησιάζεται. Ἐγὼ¹⁷ γὰρ εἶπα θεοὶ ἔστε καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες¹⁸ οἱ βουλόμενοι. Ἐβδόμος τρόπος¹⁹ καὶ προκοπὴ ὁ πάντων ἀνώτερος¹⁹ ἢ ἀδελφοποιησία²⁰ ἢ²¹ πρὸς τὸν²² Χριστόν,²³ ὃς ἐγένετο πρωτότοκος²⁴ ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς²⁵ πιστοῖς, εἰς²⁶ τὸ²⁷ εἶναι αὐτοὺς κληρονόμους²⁸ Χριστοῦ,²⁹ καθὼς ὁ³⁰ Παῦλος βοᾷ.³¹

4. Εἴ τις οὖν ὡς κατάκριτος ἢ χρε // ωφειλέτης ἢ δοῦλος ἐν τρόμῳ πληγῶν διαλέγεται τῷ θεῷ προσευχόμενος, οὐ γέγονεν ἐλεύθερος τῶν οἰκειῶν¹ ἁμαρτημάτων,² ἀλλ' ὅπου³ πνεῦμα ἅγιον ἐπιφοιτᾷ, ἐκεῖ ἐλευθερία ἐστὶ τῶν⁴ ἁμαρτιῶν.⁴ Οὕτω γὰρ καὶ αὐτὸς ὁ Κύριος ἐνετείλατο⁵ λέγων, ὅτι.⁶ Ὁ ἀγαπῶν με τὰς ἐντολάς μου τηρήσει, καὶ γὰρ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν. Ὡστε⁷ ἀληθὲς σημεῖον τῆς τῶν ἁμαρτημάτων⁸ συγχωρήσεως⁹

прѣждѣвѣннѣ^л братосѣтвorenнѣ^м кѣ бѣу, нѣже бытъ прѣвѣннѣ кѣ мѣноу^б братѣмъ бѣрннѣхъ, ꙗко бытъ нмѣ наслѣдннѣкомѣ бѣннѣмѣ, ꙗко же н^н ꙗвлѣхъ бѣннѣтѣ.

139

л 226

4. Иже оубо ꙗко ооуждѣннѣхъ аи дѣлѣннѣхъ аи рабѣхъ кѣ трепетѣ раиѣ глѣ // тѣ кѣ бѣу мола ѣа, не бытъ оубо^б свобода^б ꙗкоу хъ грѣхѣхъ, нѣ нде же дѣхъ глѣи прнхѣднѣтѣ, тѣу свобода кѣтѣ изгрѣшннѣмѣ. ꙗко бо н самѣ глѣ запѣвѣда намѣ глѣ, ꙗко же: днѣан ма запѣвѣдн мога изѣан дѣтѣ,^в н азѣ вѣзѣанѣ н н ꙗвлѣхъ кѣмѣу. ꙗко нгнннѣномъ знаменнѣ прѣмѣ // ннѣ грѣхѣхъ хрѣтѣанѣу ѣ^г кѣтѣ ꙗвлѣннѣ хѣо бѣкѣаншѣтѣ вѣ дѣнѣ бѣжнѣ бо, ꙗче, нгнннѣ флѣмѣ, ꙗко тн^д бѣ оуѣмѣтѣ.^с

л 226 об.

¹² Доб. ὁ ἄνθρωπος ВОС. ¹³ Доб. πρὸς αὐτόν С. ¹⁴ Проп. ВОС. ¹⁵ ἅγιος (испр. на ὁ υἱὸς) в ВВ, но во всех ркп. стоит υἱὸς. ¹⁶ πατέρα О. ¹⁷⁻¹⁸ Пс. 81, 6. ¹⁹⁻¹⁹ ὁ παντὸς ἀνώτερός ἐστι (проп. О) тр. καὶ προκοπὴ ВО (частично С). ²⁰ -οις В. ²¹⁻²³ Проп. О. ²¹⁻²² Проп. В. ²³ θεόν С. ²⁴⁻²⁵ Ср. ап. Павла Посл. к Римлянам. 8, 29. ²⁶⁻²⁷ ὥστε ВС. ²⁸⁻²⁹ Ср. там же. 8, 17. ²⁹ θεοῦ С; θεοῦ καὶ συγκληρονόμους Χριστοῦ ВО (там же). ³⁰ Проп. В; καὶ ОИ. ³¹ Проп. В. 4. ¹ ἰδίαν О. ² -τῶν О. ³⁻⁴ Проп. В. ⁴⁻⁴ ἁμαρτημάτων О. ⁵ Доб. ἡμῖν ОС. ⁶ Проп. В; ср. Ев. от Иоанна. 14, 11 и 21. ⁷ Доб. τὸ ВО (и С?). ⁸ -τῶν ВО. ⁹ Доб. τοῦ χριστιανοῦ ВОС.

^л Нет ни в И, ни в греч. ^м -ния К. ^н Нет в К. 4. ^а Нет в греч. и К. ^б свобода К. ^в -дает К. ^г Проп. К. ^д тии К. ^с К до-бавляет концовку к главе 68: тому слава во вѣки.

τοῦτό ἐστι τοῦ ¹⁰χριστιανοῦ, ¹¹
 ἡ ἐπιφάνεια τοῦ Χριστοῦ ¹² ἢ ¹³
 ἐν τῇ ψυχῇ γινομένη· μακάριοι ¹⁴
 γάρ, φησὶν, ¹⁵ οἱ καθαροὶ τῇ
 καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν
 ὄψονται.

III. Кормчая книга (гл. 68) ВОПРОС 3

(Греч. текст: В = Vindobonensis Theol. gr. 167, л. 146 об.—147)

1. Ἑρώτησις. Λέγουσί τινες ὅτι
 τοῦτό ἐστιν ἡ μετάνοια τῆς
 ἀμαρτίας τὸ ἐνδοῦναι καὶ
 παύσασθαι ἐξ αὐτῆς;

2. Ἀπόκρισις. Οὐκ ὀρθῶς φρο-
 νοῦσιν οἱ τοῦτο λέγοντες· οὔτε
 γὰρ ἐὰν ποιῇσι τις δέκα φόνους
 καὶ παύσεται τοῦ φονεῦειν, ἥδη
 συνεχωρήθησαν αὐτῷ αἱ ἀμαρ-
 τίαи τῶν φόνων, οὔτε ἐὰν τις ἐπὶ
 πολλοὺς χρόνους πορνεύσας,
 εἴτα γηράσας παύσεται τῆς
 πορνείας, ἥδη ὡς μετανοήσας
 προσεδέχθη. Ἐπεὶ εἰ οὕτως ἡ
 συγχώρησις τῶν ἀμαρτιῶν γίνε-
 147 ται ἐν τῷ παύσασθαι τῆς //
 ἀμαρτίας, οὐ ¹ χρεία προσ-
 ευχῆς, ² οὐ χρεία νηστείας, οὐ
 χρεία ἐλεημοσύνης, οὐ χρεία
 κλαυθμοῦ, οὐ χρεία ἀποταγῆς
 κόσμου καὶ ἀγρυπνίας καὶ

1. Вопрос о покаянии. Глаго-
 лют неции, яко то есть пока-
 яние греха еже ошаятися ^а и
 престати от греха.

2. Ответ. Не право смыслят
 иже се глаголют: ни аще бо
 кто сотворит десять убийств
 и перестанет убивати, то уже
 прощени суть и ^а греси ему
 убийств; ни аще кто во многа
 лета блуд творит таже сос-
 таревся престанет от блуда,
 уже яко покався прият есть.
 Да аще еже яко прощение
 грехов бывает еже престати
 от греха, то не требе пост,
 не милостыня, не требе пла-
 ха, не требе отложение мира,
 и злострадания, ^би бдения.^б
 Убо же ни покаяние се бла-
 гоприятно есть, емуже учит
 ны Дух Святый глаголя
 Давидом: Уклонися от зла и
 сотвори добро. Уклонитися убо
 от зла есть еже престати от греха

10—11 Проп. ВОС. ¹² Трудно поддается
 чтению в Т (пятно); скорее всего Χριστοῦ
 (а не Κυρίου, как в Виз. врем.). ¹³ Проп.
 О. ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰ ¹⁰⁰¹ ¹⁰⁰² ¹⁰⁰³ ¹⁰⁰⁴ ¹⁰⁰⁵ ¹⁰⁰⁶ ¹⁰⁰⁷ ¹⁰⁰⁸ ¹⁰⁰⁹ ¹⁰¹⁰ ¹⁰¹¹ ¹⁰¹² ¹⁰¹³ ¹⁰¹⁴ ¹⁰¹⁵ ¹⁰¹⁶ ¹⁰¹⁷ ¹⁰¹⁸ ¹⁰¹⁹ ¹⁰²⁰ ¹⁰²¹ ¹⁰²² ¹⁰²³ ¹⁰²⁴ ¹⁰²⁵ ¹⁰²⁶ ¹⁰²⁷ ¹⁰²⁸ ¹⁰²⁹ ¹⁰³⁰ ¹⁰³¹ ¹⁰³² ¹⁰³³ ¹⁰³⁴ ¹⁰³⁵ ¹⁰³⁶ ¹⁰³⁷ ¹⁰³⁸ ¹⁰³⁹ ¹⁰⁴⁰ ¹⁰⁴¹ ¹⁰⁴² ¹⁰⁴³ ¹⁰⁴⁴ ¹⁰⁴⁵ ¹⁰⁴⁶ ¹⁰⁴⁷ ¹⁰⁴⁸ ¹⁰⁴⁹ ¹⁰⁵⁰ ¹⁰⁵¹ ¹⁰⁵² ¹⁰⁵³ ¹⁰⁵⁴ ¹⁰⁵⁵ ¹⁰⁵⁶ ¹⁰⁵⁷ ¹⁰⁵⁸ ¹⁰⁵⁹ ¹⁰⁶⁰ ¹⁰⁶¹ ¹⁰⁶² ¹⁰⁶³ ¹⁰⁶⁴ ¹⁰⁶⁵ ¹⁰⁶⁶ ¹⁰⁶⁷ ¹⁰⁶⁸ ¹⁰⁶⁹ ¹⁰⁷⁰ ¹⁰⁷¹ ¹⁰⁷² ¹⁰⁷³ ¹⁰⁷⁴ ¹⁰⁷⁵ ¹⁰⁷⁶ ¹⁰⁷⁷ ¹⁰⁷⁸ ¹⁰⁷⁹ ¹⁰⁸⁰ ¹⁰⁸¹ ¹⁰⁸² ¹⁰⁸³ ¹⁰⁸⁴ ¹⁰⁸⁵ ¹⁰⁸⁶ ¹⁰⁸⁷ ¹⁰⁸⁸ ¹⁰⁸⁹ ¹⁰⁹⁰ ¹⁰⁹¹ ¹⁰⁹² ¹⁰⁹³ ¹⁰⁹⁴ ¹⁰⁹⁵ ¹⁰⁹⁶ ¹⁰⁹⁷ ¹⁰⁹⁸ ¹⁰⁹⁹ ¹¹⁰⁰ ¹¹⁰¹ ¹¹⁰² ¹¹⁰³ ¹¹⁰⁴ ¹¹⁰⁵ ¹¹⁰⁶ ¹¹⁰⁷ ¹¹⁰⁸ ¹¹⁰⁹ ¹¹¹⁰ ¹¹¹¹ ¹¹¹² ¹¹¹³ ¹¹¹⁴ ¹¹¹⁵ ¹¹¹⁶ ¹¹¹⁷ ¹¹¹⁸ ¹¹¹⁹ ¹¹²⁰ ¹¹²¹ ¹¹²² ¹¹²³ ¹¹²⁴ ¹¹²⁵ ¹¹²⁶ ¹¹²⁷ ¹¹²⁸ ¹¹²⁹ ¹¹³⁰ ¹¹³¹ ¹¹³² ¹¹³³ ¹¹³⁴ ¹¹³⁵ ¹¹³⁶ ¹¹³⁷ ¹¹³⁸ ¹¹³⁹ ¹¹⁴⁰ ¹¹⁴¹ ¹¹⁴² ¹¹⁴³ ¹¹⁴⁴ ¹¹⁴⁵ ¹¹⁴⁶ ¹¹⁴⁷ ¹¹⁴⁸ ¹¹⁴⁹ ¹¹⁵⁰ ¹¹⁵¹ ¹¹⁵² ¹¹⁵³ ¹¹⁵⁴ ¹¹⁵⁵ ¹¹⁵⁶ ¹¹⁵⁷ ¹¹⁵⁸ ¹¹⁵⁹ ¹¹⁶⁰ ¹¹⁶¹ ¹¹⁶² ¹¹⁶³ ¹¹⁶⁴ ¹¹⁶⁵ ¹¹⁶⁶ ¹¹⁶⁷ ¹¹⁶⁸ ¹¹⁶⁹ ¹¹⁷⁰ ¹¹⁷¹ ¹¹⁷² ¹¹⁷³ ¹¹⁷⁴ ¹¹⁷⁵ ¹¹⁷⁶ ¹¹⁷⁷ ¹¹⁷⁸ ¹¹⁷⁹ ¹¹⁸⁰ ¹¹⁸¹ ¹¹⁸² ¹¹⁸³ ¹¹⁸⁴ ¹¹⁸⁵ ¹¹⁸⁶ ¹¹⁸⁷ ¹¹⁸⁸ ¹¹⁸⁹ ¹¹⁹⁰ ¹¹⁹¹ ¹¹⁹² ¹¹⁹³ ¹¹⁹⁴ ¹¹⁹⁵ ¹¹⁹⁶ ¹¹⁹⁷ ¹¹⁹⁸ ¹¹⁹⁹ ¹²⁰⁰ ¹²⁰¹ ¹²⁰² ¹²⁰³ ¹²⁰⁴ ¹

κακοπαθείας. Οὐκ οὖν ἡ
μετάνοια ἡ εὐπρόσδεκτος αὕτη
ἐστὶν ἣν λέγει³ τὸ Πνεῦμα τὸ
"Ἅγιον εἰς ἡμᾶς⁴ διὰ τοῦ Δαυΐδ.
"Ἐκκλινον⁵ ἀπὸ κακοῦ καὶ
ποιήσον ἀγαθόν.⁶ Τὸ μὲν οὖν
ἐκκλῖναι ἀπὸ
τοῦ κακοῦ ἐστὶ τὸ παύσασθαι
ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας, τὸ
δὲ ποιῆσαι τὸ ἀγαθόν, ἵνα ἐὰν
χθὲς ὑπῆρχες μεθυστής, σήμερον
γένη νηστευτής· χθὲς πρὸς
ἀλλοτρίας συζύγους ἐμοίχενες,
σήμερον ἐγκρατεύση καὶ τῆς
ιδίας· χθὲς τὰ ἀλλότρια ἤρπαζες,
σήμερον διάδος τὰ ἴδια· αὕτη
ἐστὶν ἡ ἀληθὴς μετάνοια.

а еже сотворити доброе, то
аще еси был вчера пьяница,
днесь буди постник; вчера еси
с чюжими супругами блуд
творил, днесь воздержися и
от своея; вчера еси чюжда
расхищал, днесь же раздай и
своя: то бо ^Г есть истинное
покаяние.

ВОПРОС 5

(Греч. текст: O = Vatic. Ottoboniani gr., л. 149—149 об.)

1. Ἐρώτησις. Ὅποία ἐστὶν ἡ
ταπεινοφροσύνη ἡ συγχωροῦσα
τῷ ἀνθρώπῳ τὰ ἁμαρτήματα
αὐτοῦ;

2. Ἀπόκρισις. Τινὲς μὲν λέγουσι
τὸ ἔχειν ἑαυτὸν ἁμαρτωλόν,
τοῦτό ἐστι ταπεινοφροσύνη, ἐγὼ
δὲ νομίζω ὅτι πᾶς ὁ τὴν ἁμαρ-
τίαν ποιῶν ἁμαρτωλὸν ἔχει
ἑαυτὸν καὶ οὐ¹ παρὰ τὸ ἔχειν
αὐτὸν ἁμαρτωλόν² ἥδη
συγχώρησιν ἔχει παρὰ Θεοῦ.
Ἐπεὶ καὶ οἱ δαίμονες καὶ
αὐτοὺς ὁ διάβολος οἶδασιν ὅτι
ἁμαρτωλοὶ // καὶ πονηροὶ εἰσι,
ὄθεν ὡς γινώσκοντες ὅτι ἐν
ἡμέρᾳ κρίσεως ἐν γεέννῃ

1. Вопрос о смиреномудрии.
Кая есть смирения мудрость
прощая^а человека от согре-
шении его?

2. Ответ. Неции убо глаго-
лют, яко еже имети себе
грешна, тако есть смирено-
умие, аз же мню, яко всяк,
иже грех творит, грешна себе
имат и [...] ужели прощение
имат от Бога. Понеже и беси
и сам той диавол ведут, яко
лукави^а и грешни^б суть, тем
же яко сведуще, яко в день
судный в геене погибнут, зва-
ху Христу: «Что нам и тебе,
Иисусе Сыне Божию, при-
шел еси zde погубити нас?»
Рекше же „преже време“,

149 v

³⁻⁴ διδάσκει ἡμᾶς τὸ Πν., τὸ "Ἅγιον λέγον Κ.
⁵⁻⁶ Пс. 33, 15.
2. ¹⁻² Проп. К.

^Г Нет в греч.

1. ^а Так во всех изданиях; эта форма
должна быть рассмотрена как и.м. п. ед. ч.
среднего р. (см. смиреномудрие или смирено-
умие).

2. ^{а-б} Переставлено в греч.

ἀπολεσθήσονται, ἔκραξον τῷ Χριστῷ· τί³ ἡμῖν καὶ σοί,⁴ Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ, ἦλθες ὥδε πρὸ⁵ καιροῦ⁶ βασανίσαι ἡμᾶς;⁷ Εἰπόντες δὲ «προ καιροῦ», ἐσήμαναν ὅτι ἐν τῷ καιρῷ τῆς κρίσεως ἀπολέσει αὐτοὺς ὁ Χριστός· Οὐκοῦν⁸ ταπεινοφροσύνη ἀληθὴς ἐστὶ συγχωροῦσα ἁμαρτίας, ὅτε ὁ ἄνθρωπος κατὰ θεὸν ζῶν καὶ ἀγαθὰ πράττων ἔχει ἑαυτὸν ἁμαρτωλὸν καὶ⁸ γῆν καὶ σποδόν,⁹ ὡς εἶπε [...] περὶ αὐτοῦ ὁ προφήτης Δαυὶδ·¹⁰ ὁ¹¹ κατὰ τὴν καρδίαν τοῦ θεοῦ ὢν καὶ ποιῶν πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ¹² καὶ ἵνα ἐν πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς οἷς διαπορεύεται ὁ ἄνθρωπος μὴ νομίζῃ τι ἀγαθὸν ποιεῖν, ἀλλ' ἐξομολογῇται τῷ θεῷ ὡς πολλὰ χρεωστῶν αὐτῷ καὶ μηδὲν ἀντάξιον προσφέρων αὐτῷ ὑπὲρ πάντων τῶν ἀγαθῶν ὧν ἐποίησεν ὁ θεὸς εἰς αὐτόν. Αὕτη ἐστὶν ἀληθὴς ταπεινοφροσύνη, ἣν ἀγαπᾷ ὁ θεὸς ὑπὲρ πᾶσαν ἀγαθοεργίαν ἀνθρώπων, περὶ ἧς εἶπεν ὁ Δαυὶδ· Θυσία¹³ τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει¹⁴.

знаменаху, яко в день суда погубит я Христос. Да неуболи^в смиреноеумие истинно есть прощая грехи, егда человек о Бозе живый и благая творя имат себе грешна и землю и пепель, якоже^г рече Авраам. И^д червь а не человек,^е якоже рече о себе пророк : иже по сердцу Божию сыи^ж творя вся хотения его, но и о всех благих, яже деет человек, да не мнит что благо творити, но исповедается Богу яко многим си^з должен ему и яко ничтоже достойна принося ему от всех благих, яже сотвори Бог о нем. Се есть истинно смиреноеумие, еже любит Бог паче всякаго блага делания человеческа, о немже рече Давид : Жертва Богу дух сокрушен, сердца сокрушена и смирена Бог не уничижит.

³⁻⁷ Ев. от Матф. 8, 29. ⁴ В ркп. сѣ; испр. по тексту Евангелия. ⁵⁻⁶ Проп. К. ¹¹⁻¹² С.м. Быт. 18, 27. ¹⁰ Проп. К. ¹³ С.м. Деян. 13, 22 (а также 1 Царств. 13, 14 и Исаия. 44, 28). ¹³⁻¹⁴ Пс. 50, 19.

^в οὐκ οὐκον? ^{г-е} Проп. в греч. ^{д-е} С.м. Пс. 21, 6. ^ж Так напечатано во всех изданиях, но, возможно, следует прочесть: сы и. ^з сыи?